

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра китаеведения
Направление подготовки 41.03.01 – Зарубежное регионоведение
Направленность (профиль) образовательной программы Азиатские исследования

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой
АВУ А.В. Шатравка
« 23 » июня 2018 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Основные характеристики интернет-лексики в китайском языке

Исполнитель студент группы 431062	<u>Куз</u> 16.06.2018 (подпись, дата)	А.И. Кудинова
Руководитель доцент, канд.филол.наук	<u>АВУ</u> 18.06.2018 (подпись, дата)	А.В. Шатравка
Нормоконтроль	<u>Кол</u> 16.06.2018 (подпись, дата)	Е.В. Калита

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра китаеведения

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

Амг А. В. Шатравка

« 27 » октября 2017 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Жуковской
Анастасии Николаевны

1. Тема выпускной квалификационной работы: Основные направления -
исследования иерархия-мемории в китайском языке.
(утверждено приказом от 19.06.18 № 1366-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы 16.06.18

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: _____

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): 1. Иерархия мемории и ее практическое значение в классификации иерархического состава СКЯ.
2. Особенности организационного иерархического мемории в китайском языке.
5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)
3. Иерархия.

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) _____

7. Дата выдачи задания _____

Руководитель выпускной квалификационной работы: Шатравка А.В.
(Ф.И.О., должность, ученая степень, ученое звание)

зав. кафедрой, в. фил. н. н., доцент

Задание принял к исполнению (дата): _____
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 66 с., 8 рисунков, 47 источников.

ИНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКА, ЛЕКСИКОЛОГИЯ, СЛОВАРНЫЙ СОСТАВ ЯЗЫКА, СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ

В работе исследованы особенности интернет-лексики на современном этапе развития китайского языка.

Цель работы – выявить особенности образования и функционирования интернет-лексики в китайских чатах.

Основной методологии исследования являются метод сплошной выборки и метод качественного анализа, метод компонентного анализа, описательный анализ.

В данной работе была рассмотрена наука лексикология; исследована лексика китайского языка и ее особенности; на основании используемых методов был проведен отбор и анализ интернет-лексики, используемой в чатах и форумах; выявили особенности образования и функционирования интернет-лексики в китайских чатах и соотнесли ее с лексикой, отраженной в словарях.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Предмет лексикологии и ее практическое значение	8
1.1 Разделы лексикологии и типы лексических значений слова	8
1.2 Проблема слова в китайском языке	13
2 Классификация словарного состава СКЯ	23
3 Особенности функционирования интернет-лексики в китайских чатах	43
3.1 Функционирование компьютерной лексики СКЯ	45
3.2 Особенности письменной речи в чатах и форумах китайских сайтов	49
Заключение	58
Список использованных источников и литературы	62

ВВЕДЕНИЕ

Ввиду того, что язык находится в постоянном процессе изменения, лингвисты трактуют язык, как живую, динамичную и развивающуюся систему. Данная тенденция затрагивает как литературный язык, так и нелитературные его страты. Данная тенденция также касается и лексического состава китайского языка.

Современный китайский язык характеризуется постоянно пополняющейся лексикой. Это связано с глобализацией, тесной связью азиатской и западной культур, развитием информационных технологий, а также появлением социальных сетей ввиду распространения сети интернет как канала связи. Так, новые лексические единицы по большей части порождены именно сетевой коммуникацией.

Интернет оказывает влияние на многие сферы нашей жизни, его влияние проявляется и в языке, формируется интернет-язык. Интернет-язык – не отдельный вид языка, он создается на базе обиходного, повседневного языка общения, дополняя и развивая его. Современный интернет-язык находится в постоянном развитии и изменении, поэтому его разнообразие только увеличивается. Поэтому большой интерес представляет процесс влияния языка интернета на современный китайский язык.

Данное исследование посвящено изучению особенностей интернет-лексики современного китайского языка.

Актуальность данного исследования заключается в том, что интернет является неотъемлемой частью современной жизни. Все больше и больше людей общаются посредством интернета, что не может не влиять на состояние современного китайского языка. Интерес составляет функционирование лексики современного китайского языка в чатах и форумах.

Цель исследования – выявить особенности образования и функционирования интернет-лексики в китайских чатах.

В соответствии с поставленной целью предлагается решение следующих задач:

- 1) описать предмет и практическое значение науки лексикологии;
- 2) рассмотреть разделы лексикологии;
- 3) представить классификации словарного состава современного китайского языка;
- 4) рассмотреть особенности функционирования интернет-лексики китайского языка в чатах и форумах;
- 5) сравнить интернет-лексику, используемую в чатах и форумах, с лексикой, отраженной в словарях.

Объект исследования – интернет-лексика.

Предмет исследования – особенности функционирования интернет-лексики в китайских чатах.

Источниками для написания работы послужили «Словарь интернет-языка «Синьхуа»»¹, «Китайско-русский словарь» авторов В.Г. Бурова и А.Л. Семенас², «Китайско-русский русско-китайский словарь компьютерной лексики» А.М. Розвезев³ и записи блогов из китайского интернета (www.sohu.com⁴, www.zybang.com⁵, www.ruiwen.com⁶, www.weibo.com⁷).

«Словарь иероглифов «Синьхуа»» – самый известный современный толковый словарь китайского языка. В нем используются упрощённые иероглифы и фонетическая транскрипция пиньинь.

Теоретической базой исследования послужил учебник А.Л. Семенас

¹ Синьхуа сыдянь (Словарь интернет-языка «Синьхуа») [Электронный ресурс]. URL: http://www.cp.com.cn/book/978-7-100-08591-5_65.html (дата обращения: 06.02.2018).

² Буров В. Г., Семенас А.Л. Китайско-русский словарь. М., 2007. 736 с.

³ Розвезев А. М. Китайско-русский русско-китайский словарь компьютерной лексики. М., 2007. 192 с.

⁴ Sohu.com [Электронный ресурс] : информационный сайт. URL: <http://www.sohu.com/> (дата обращения: 16.04.2018).

⁵ Zybang.com [Электронный ресурс] : информационный сайт. URL: <https://www.zybang.com/> (дата обращения: 16.04.2018).

⁶ Ruiwen.com [Электронный ресурс] : информационный сайт. URL: <http://www.ruiwen.com/> (дата обращения: 16.04.2018).

⁷ Weibo.com [Электронный ресурс] : информационный сайт. URL: <https://weibo.com/overseas> (дата обращения: 16.04.2018).

«Лексика китайского языка», в нем рассматриваются особенности китайской лексики, методы ее исследования, описываются словообразовательные типы и характер словообразовательных процессов, фразеологизмы, синонимы, антонимы, полисемия, омонимы, иностранные заимствования, способы создания новых слов, а также основные тенденции развития современной китайской лексики. В работе А.А. Хаматовой «Словообразование современного китайского языка», рассматриваются морфемная и словообразовательная структуры слов в китайском языке. Описываются способы словообразования. Также мы использовали работы таких авторов как: В.Ф. Щичко, В.И. Горелова, А.И. Смирницкого, А.А. Щукина, и других исследователей китайского языка.

Для написания нашей работы, мы обращались к литературе и словарям на английском и китайских языках. В книге Li Yuming, Li Wei «The Language Situation in China» описана ситуация «языковой жизни» в Китае, охватывается новые тенденции в использовании языка в различных социальных областях и основные события, касающиеся языков в континентальном Китае, Гонконге, Макао и Тайване.

Словарь А.М. Розвезева содержит большое количество компьютерной лексики, которая используется как обычными, так и продвинутыми пользователями персональных компьютеров.

В работе Ван Ли *Ханьюи Шигао* 汉语史稿 «История китайского языка» подробно описана наука лексикология, словарный состав языка.

В соответствии с характером изучаемого материала основными методами исследования являлись: метод контекстного анализа, описательный метод, метод компонентного анализа, метод сплошной выборки и метод количественного подсчета.

Практическая значимость исследования заключается в том, что в дальнейшем данный материал может использоваться в курсах лексикологии, теории и практике перевода.

1 ПРЕДМЕТ ЛЕКСИКОЛОГИИ И ЕЕ ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ

1.1 Разделы лексикологии и типы лексических значений слова

Несомненно, лексика является одним из столпов, на которых зиждется владение языком. Владение недостаточным объемом лексики сводят на нет успехи во всех видах речевой деятельности. Помимо этого, лексика имеет динамичный характер, и рассмотрение современных тенденций в лексике требует владения базовыми знаниями о лексике и лексикологии-науке о лексике.

Мы пойдем от общего к частному и начнем изучение данного вопроса с наиболее масштабного понятия лексикологии. «Новый словарь методических терминов и понятий» определяет лексикологию как «раздел языкознания, изучающий словарный состав, лексику языка. Лексикология изучает следующие основные проблемы: слово как основная единица языка; типы лексических единиц; пути пополнения и развития словарного состава; лексика и внеязыковая действительность; частотность лексики в текстах; лексика в речи, в тексте; сочетаемость слов»⁸.

Существуют различные виды лексикологии⁹:

- 1) общая лексикология (изучает лексику различных языков и выявляет особенности их организации);
- 2) частная лексикология (изучает лексику одного языка, в нашем случае – китайского);
- 3) сопоставительная лексикология (исходя из данных сравниваемых частных лексикологий, сопоставляет лексику двух языков. Например, сопоставительная лексикология русского и китайского языков);
- 4) описательная лексикология (изучение системы одновременно существующих лексических единиц);
- 5) историческая лексикология (изучает лексику в процессе ее формирова-

⁸ Новый словарь методических терминов и понятий [Электронный ресурс]. URL: http://methodological_terms.academic.ru/813/%D0%9B%D0%95%D0%9A%D0%A1%D0%98%D0%9A%D0%9E%D0%9B%D0%9E%D0%93%D0%98%D0%AF (дата обращения: 18.04.2018).

⁹ Семенов А. Л. Лексика китайского языка. Базовый учебник. М., 2005. 310 с.

ния и развития);

б) теоретическая лексикология;

7) практическая лексикология.

Как мы видим, классификация зависит в первую очередь от объекта изучения. Также очевидно, что аспекты лексикологии взаимосвязаны и взаимно дополняют и обогащают друг друга. Например, теоретическая лексикология не может не опираться на результаты практической. Частная наука – лексикология китайского языка испытывает влияние со стороны общей лексикологии и в то же время представляет материал общелингвистического характера.

Также лексикология имеет разделы:

1) семасиология (изучает план содержания языка – значение слова);

2) словообразование (изучает структуру слов и принципы их образования);

3) этимология (изучает происхождение и историю отдельных слов, а также принципы их образования);

4) фразеология (изучает устойчивые словосочетания и обороты речи);

5) диалектология (изучает диалекты, наречия и говоры языка);

б) лексикография (теоретическая составляющая практики составления словарей)¹⁰.

Как любая другая наука, лексикология китайского языка имеет ряд актуальных проблем, В. Щичко выделяет следующие¹¹:

1) описание общего состояния словарного запаса;

2) исследование процессов словообразования, в частности словосложения и конверсии;

3) дальнейшее изучение структурных моделей слов и их специфических особенностей;

4) разграничение слова и словосочетания;

5) семантическая дифференциация словарного состава;

б) изучение лексических различий между диалектами;

¹⁰ Щичко В. Ф. Лексикология китайского языка. М., 2013. 272 с.

¹¹ Там же.

7) составление словарей большого, среднего и малого объема, как общих, так и по отдельным отраслям знаний.

Мы уже упомянули о значимости владения лексикой, но нельзя игнорировать и сознательный подход к ее изучению. Такой подход позволяет учить лексику более эффективно: избегать ошибок в использовании, развивать навык языковой догадки, успешно использовать словарь. Стоит отметить, что знание законов выведения значения целого из значения компонентов позволяет реже обращаться к словарю. Это очень важно, учитывая специфику китайских словарей и трудности отыскания слов в них.

Помимо этого, для грамотного перевода необходимо знание семантических моделей китайского словосложения. К тому же, китайский язык – иероглифический, и любой текст в иероглифической записи не имеет каких-либо графических границ слов. Так возникает еще одна проблема – проблема выделения слова в китайском языке, которая также требует знания специфики и законов лексики китайского языка. Знание происхождения слова и процесса его исторического развития также может оказать существенную помощь в изучении и идентификации лексики.

Лексикой называется словарный состав языка – вся совокупность слов и их эквивалентов, входящих в знание языка. То есть, лексика – это не только отдельные слова, но и их сочетания, равные по своему значению слову. Это могут быть фразеологические единицы, устойчивые словосочетания или идиомы. Лексикология также изучает отношения между значениями одного слова при условии его многозначной структуры.

Слово можно определить как звуковой комплекс, обладающий значением и употребляющийся в речи как некое самостоятельное целое¹². Вообще, слово как единицу языка изучают с точки зрения многих наук: фонетики, грамматики, истории языка, стилистики. Однако в лексикологии слова рассматриваются как единицы номинации, то есть с точки зрения их способности обозначать те или иные признаки, предметы или явления действительности, выделять и

¹² Семенас А.Л. Лексика китайского языка. Базовый учебник. М., 2005. 310 с.

формировать соответствующие понятия. Таким образом, формируется особенность лексики – направленность на явления действительности. В связи с быстрыми темпами изменения нашего мира, внеязыковая действительность претерпевает постоянные изменения, а вместе с ней и лексика, являясь самой подвижной частью языка, отражает все ее изменения.

Однако в силу особенностей китайского языка мы не можем без особых сложностей идентифицировать слово или лексическую единицу.

Прежде чем анализировать единицы воплощений значений, рассмотрим непосредственно типы лексических значений¹³.

1) прямые или номинативные (предметно-логическое) – направлены на предметы, явления, действия и качества действительности и отражают их общественное понимание. Академик В.В. Виноградов утверждает, что «номинативное значение слова – опора и общественно осознанный фундамент всех других его значений и применений». От прямых или основных лексических значений неотделимы и тесно связаны производные значения, которые «могут быть названы номинативно-производными значениями». Номинативные типы значений, за исключением терминологических, могут быть опорными и исходными пунктами разных синонимических рядов. Следует обратить внимание, что у многих слов, принадлежащих к основному словарному составу языка, есть стилистические синонимы в разных пластах лексики. Значительная часть этих синонимов лишена прямого номинативного значения. Их основное значение выражается через опорное слово, которое является базой соответствующего синонимического ряда, и номинативное значение которого направлено непосредственно на действительность. Основное значение таких слов называется «экспрессивно-синонимическим». Данное значение определяется «характером и видами соотношений с номинативными значениями опорных, исходных слов соответствующего синонимического ряда». Например: 桌子 [zhuōzi] – стол, 水果 [shuǐguǒ] – фрукты, 椅子[yǐzi] – стул;

¹³ Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М., 1984. 216 с.

2) эмоционально-оценочное значение – это значение, передающее чувственное, субъективное отношение человека к предметам, явлениям, действительности. Например: 可爱 [kě'ài] – милый, любимый; 醉鬼 [zuìguǐ] – пьяница, 讨厌 [tǎoyàn] – надоедливый;

3) фразеологически связанные: этот тип значения лишен глубокого и устойчивого понятийного центра: «значение этого рода – «рассеянное»: оно склонно дробиться на ряд оттенков, связанных с отдельными фразеологическими сочетаниями». Фразеологически связанным значением называется значение, которое реализуется в составе фразеологических сочетаний, представляющих собой одну из разновидностей фразеологизмов. Например: слово 黄色 [huángsè] встречается лишь в составе некоторых фразеологических сочетаниях: 黄色工会 [huángsè gōnghuì] – желтые профсоюзы, 黄色刊物 [huángsè kānwù] – желтая пресса, 黄色新闻 [huángsè xīnwén] – бульварные новости;

4) функционально-синтаксическое значение, которое «отличается от всех других типов значений тем, что синтаксические свойства слова как члена предложения здесь как бы включены в семантическую характеристику»;

5) функционально-стилистическое значение – значение, которое слово получает в силу преимущественного употребления в определенной области речевого общения, в определенном функциональном стиле: 傀儡 [kuǐlěi] – марионетка – употребляется в произведениях публицистического стиля, 个子 [gèzi] – рост – преимущественно употребляется в разговорном стиле и т.д.

6) Переносно-метафорическое значение – употребление переносно-метафорических единиц приводит к возникновению у них экспрессивно-эмоционально-оценочных значений. Например: 火海 [huǒhǎi] – море огня, имеет место переносно-метафорическое употребление слова 海 [hǎi] – море (море создает представление огромного пространства).

Слово – основная структурно-семантическая единица языка, которая служит для номинации явления и обладающая совокупностью признаков,

специфических для данного языка (семантических, фонетических и грамматических)¹⁴.

1.2 Проблема слова в китайском языке

Проблема слова принадлежит к одной из наиболее дискуссионных лингвистических проблем. Определения слова как языковой единицы и его понимания представителями разных лингвистических школ исторически изменялось. Все больше лингвистов признают правильным утверждение о том, что именно слово является основной единицей языка.

Проблема слова как единицы языка изучается в общей теории слова. Поскольку слово – единица, характеризующаяся соотносительностью формы и содержания, проблема слова как единицы языка рассматривается в трех аспектах¹⁵:

1) структурном (выделение слова, его строение) – 钱包 [qiánbāo] (кошелек) = 钱 [qián] (деньги)+包 [bāo] (сумка);

2) семантическом (лексическое значение слова): 勉强 [miǎnqiǎng] (с трудом) – 使人做他自己不愿意的事 [shǐ rén zuò tā zìjǐ bù yuàn yì de shì] (заставить человека сделать то, что ему не хочется делать);

3) функциональном (роль слова в структуре языка и в речи): 我爱她 [wǒ ài tā] (Я люблю ее) – 我 [wǒ] – подлежащее; 他向我表白了。[tā xiàng wǒ biǎobái le] (Он мне признался в любви) – 我 [wǒ] – дополнение.

Как и любая структурная единица, китайское слово имеет ряд особенностей.

1) фонетическая – наличие тона. Изменение тона влечет за собой изменение значения слова: 信 [xìn] – письмо, 心 [xīn] – сердце;

2) графическая – одним из планов выражения является иероглифический знак: 清醒 [qīngxǐng] – очнуться, ясный;

¹⁴ Большой энциклопедический словарь. Языковедение / Гл. ред. Ярцева, В. Н. М., 1998. 464 с.

¹⁵ Там же.

3) грамматическая – четкий порядок слов в предложении: 他不承认是这个孩子的父亲。[Tā bù chéngrèn shì zhège háizi de fùqīn] (Определение всегда оформляется частицей 的 [de]);

4) семантическая – план содержания зависит от общественного опыта и географического положения.

Выделяют также разные типы слов. Мы рассмотрим типологию слов китайского языка по способу номинации:

1) знаменательные – могут самостоятельно обозначать явления действительности, то есть выполнять номинативную функцию. Основной и самый многочисленный тип слов. К нему относятся существительные, прилагательные, глаголы и т.д.;

2) служебные – выражают различные отношения между словами или предложениями, могут указывать на явления действительности, только употребляясь вместе с самостоятельными словами, выполняют связующую функцию в предложении: 和 [hé] – союз «и», 但 [dàn] – союз «но», и т.д.;

3) местоименные – обозначают явления действительности опосредованно, опираясь на речевую ситуацию или на соседние высказывания, несут связующую функцию в тексте: 他 [tā] – «он», 她 [tā] – «она», 它 [tā] – «оно»;

4) междометия – не имеют грамматической оформленности, не могут вступать в отношения с другими словами, отображают явления действительности: 啊! [à]

Помимо этого, по структуре слова подразделяются на:

1) простые (眨 [zhǎ] – моргать, подмигивать; 楞 [léng] – остолбенеть);

2) производные (女子 [nǚzǐ] – дочь; 嫂子 [sǎozi] – невестка);

3) слова-повторы (高高兴兴 [gāo gao xìng xìng] – очень рад; 天天 [tiāntiān] – каждый день);

4) сложные слова (儿女 [érnǚ] – сын и дочь; 父母 [fùmǔ] – родители).

Среди категорий слов одними из самых многочисленных групп являются простые и сложные слова:

Типы простых слов:

1) самостоятельные (我 [wǒ], 书 [shū], 看 [kàn], 含 [hán], 醉 [zuì]);

2) полусамостоятельные (桌子 [zhuōzi], 椅子 [yǐzi], 嫂子 [sǎozi], 链子 [liànzi]);

3) несамостоятельные (本 [běn], 日 [rì], 者 [zhě], 眼 [yǎn]);

4) этимологически нечленимые.

Категория этимологически нечленимых слов в свою очередь подразделяется на следующие части:

1) аллитерации – оба слога имеют одинаковый начальный согласный: 忸怩 [niǔní], 流利 [liúlì], 含糊 [hánhu];

2) консонансы – слоги рифмуются: 平行 [píngxíng], 改锥 [gǎizhuī], 玫瑰 [méiguī];

3) фонетические заимствования: 咖啡 [kāfēi] – кофе, 布拉吉 [bùlājī] – платье;

4) слова, не входящие в предыдущие группы: 自卫 [zìwèi], 恐惧 [kǒngjù].

Чтобы рассмотреть категорию сложных слов, необходимо обратиться к определению. Сложные слова – лексические единицы, в состав которых входит две или более морфемы, одна из которых может быть аффиксом или другим словообразовательным элементом. Например: 事情 [shìqing], 地方 [dìfang], 帮助 [bāngzhù].

Типы многосложных слов:

1) атрибутивный (车铺 [chēpù], 链套 [liàntào]);

2) капулятивный (道路 [dàolù], 根本 [gēnběn], 高低 [gāodī], 多少 [duōshǎo], 忘记 [wàngjì]);

- 3) глагольно - объектный (关心 [guānxīn], 耀眼 [yàoyǎn], 吃饭 [chīfàn]);
- 4) результативный (改良 [gǎiliáng], 勉强 [miǎnqiǎng]);
- 5) субъектно-предикативный (老乡 [lǎoxiāng], 钱包 [qiánbāo], 油污 [yóuwū]).

Также слова могут быть классифицированы по принципу происхождения:

- 1) исконные (слово существовало в языке-предке);
- 2) заимствованные (из иностранного языка).

По употреблению слова подразделяются на:

- 1) общеупотребительные;
- 2) устаревшие;
- 3) историзмы;
- 4) архаизмы;
- 5) неологизмы;
- 6) термины;
- 7) арго, жаргон, сленг;
- 8) просторечные слова;
- 9) табуированные слова;
- 10) эвфемизмы.

Однако в силу графических особенностей китайского языка мы сталкиваемся с проблемой выделения слова в потоке речи. Условно можно выделить следующие критерии выделения слова:

- 1) графический (в речи и письме слова ограничены пробелами);
- 2) фонетический (пауза между словами в речи);
- 3) структурный (целостность и непроницаемость слова);
- 4) синтаксический (слово – минимальная единица предложения);
- 5) морфологический (цельнооформленность морфологическим показателем);
- 6) семантический (идиоматичность).

Китайский язык не соответствует практически всем критериям, так как

иероглифы не разделяются пробелами; устная речь, как правило, длится одним потоком. Основным критерием выделения слова можно считать структурный, так как целостность слова не может быть нарушена различного рода морфемами и инфиксами (吃了饭 [chī le fàn], 看得起 [kàndeqǐ]).

Смирницкий А.И в своей работе «К вопросу о слове» выделяет у слова два важнейших признака:

1) оно имеет не только внешнюю (звуковую) сторону, но и внешне выраженное значение (смысловое или эмоциональное содержание);

2) слово выступает не как произведение, создаваемое в процессе речи, а как нечто, уже существующее и лишь воспроизводимое в речи¹⁶.

Остановимся подробнее на письменной речи. Неоднократно было замечено, что люди, только начавшие знакомство с китайским языком отождествляют иероглиф и слово. Это в корне неверно. Иероглиф представляет собой минимальную письменную единицу, имеющую фонетическое и смысловое единство. Например: 头 [tóu] – голова, и данный иероглиф можно использовать в составе слов 头发 [tóufa] – волосы, 头脑 [tóunǎo] – головной мозг и т.д.

Подобные единицы лексики, например, «头», являются «первичными лексемами», или исходными единицами лексического анализа. Она имеет грамматическую принадлежность и определенный тон.

Подобные лексемы формируют исходный лексический инвентарь языка. В китайском языке слово второстепенно, а на первое место выходит морфема. Первичные лексемы по большей части состоят из одного иероглифа и, соответственно, одного слога. Однако существуют исключения в виде двусложных семантически неделимых фонетических заимствований (克里姆林 [kèlǐmǔlín] – Кремль) или исторически неделимые простые слова (玻璃 [bōli] – стекло).

¹⁶ Смирницкий А. И. К вопросу о слове (проблема «отдельности слова»). – В кн. : Вопросы теории и истории языка в свете трудов И. В. Сталина по языкознанию, М., 1952. С. 182-203.

Тем не менее, иногда две первичные лексемы соответствуют одному слогу, например, 玩儿 [wánr] – играть, развлекаться.

А.Л. Семенас делит первичные лексемы на 4 класса в зависимости от свободы их употребления¹⁷:

1) первичные лексемы первого класса употребляются самостоятельно и могут выступать в качестве компонентов сложных образований. Например:

羊 [yáng] «баран» – 羊肉 [yáng ròu] «баранина»

看 [kàn] «смотреть» – 看书 [kàn shū] «читать книгу»

黑 [hēi] «черный» – 黑板 [hēi bǎn] «классная доска»

金 [jīn] «золото» – 奖金 [jiǎng jīn] «премия»

包 [bāo] «сумка» – 皮包 [pí bāo] «портфель», и т.д.;

2) первичные лексемы второго класса входят в состав устойчивых словосочетаний и употребляются как компоненты сложных слов. Например, 小 [xiǎo] «маленький» в сочетании 小吃 [xiǎo chī] «закуски, легкая еда»; 法 [fǎ] «закон» в сочетании 语法 [yǔ fǎ] «грамматика»;

3) к первичным лексемам третьего класса относятся служебные элементы. Они имеют широкую сочетаемость, употребляются в определенной позиции в сочетании со знаменательными элементами. К ним относятся аффиксы, счетные слова, послелог места, показатель определения 的 [de], префикс порядковых числительных 第 [dì]. Они полностью утратили свое лексическое значение;

4) первичные лексемы четвертого класса представляют промежуточный тип между первичными лексемами 1 класса и 2 класса. Они употребляются свободно в изолированном виде лишь в определенном ограниченном круге сочетаний, где они воспринимаются как отдельные слова.

Сложные слова можно идентифицировать по следующему принципу: конечное слово принадлежит к иной части речи, чем составляющие его компо-

¹⁷ Семенас А. Л. Лексика китайского языка. Базовый учебник. М., 2005. 310 с.

ненты. Например: 开 [kāi] «открывать» + 关 [guān] «закрывать» на выходе дают 开关 [kāiguān] «выключатель».

Особую сложность создает то, что модели образования сложных слов и словосочетаний одинаковы, а значит, внешне практически одинаковы. Единственный способ различить их – провести фонетическую характеристику данного образования. В словосочетании тон имеется у обоих компонентов, в сложном слове у второго компонента тон нейтрализуется.

А.А. Хаматова разделяет морфемы на две большие группы: корневые и служебные морфемы¹⁸. Корневая морфема выражает основное лексическое значение и является основной частью слова. Все остальные служебные морфемы лишь видоизменяют, конкретизируют значение корня, т. е. выражают различные грамматические или словообразовательные значения слова. Е. А. Земская объясняет различие между корневыми и служебными морфемами следующим образом: «Корневые морфемы имеют в качестве означаемого – элемент (кусочек) действительности, следовательно, их значение реально вещественное. Аффиксальные морфемы, ни с каким элементом действительности не соотносятся». Корневые морфемы иначе называют лексическими, или знаменательными¹⁹.

Корневые морфемы повторяются в составе всех родственных слов, образующих словообразовательное гнездо, и всех грамматических форм родственных слов, относящихся к числу грамматически изменяемых.

Горелов выделяет следующие основные типы лексических единиц²⁰:

1) однозначные слова (моносемы) – слова, имеющие одно лексическое значение. Оно четко соотносится с обозначаемым предметом и имеет вполне определенные смысловые границы. К ним могут относиться названия растений, животных, птиц: 小麦 [xiǎomài] – пшеница, 松树 [sōngshù] – сосна, 骆驼

¹⁸ Хаматова А. А. Словообразование современного китайского языка. М., 2003. 222 с.

¹⁹ В. А. Белашапкина, Е. А. Брызгунова, Е. А. Земская и др. Современный русский язык. М., 1989. 800 с.

²⁰ Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М., 1984. 216 с.

[luòtuó] – верблюд. Также это могут быть физические, химические, психологические термины, такие как 化合 [huàhé] – соединение, 中子 [zhōngzǐ] – нейтрон, 感觉 [gǎnjué] – чувство, ощущение, 知觉 [zhījué] – восприятие;

2) многозначные слова (полисемы). Здесь отражается многозначность, многовариантность, наличие у слова двух и более значений, исторически обусловленных или взаимосвязанных по смыслу и происхождению. Например: 牌子 [páizi] – номерная бирка, номерок; в другом контексте может означать «торговая марка, бренд», 糊涂 [hútu] – главное значение – глупый, бестолковый, но в некоторых контекстах означает «запутанный, неразборчивый»;

3) равнозвучащие слова (омонимы). Как известно, омонимы – слова, имеющие одинаковое написание с другим словом, но имеющие разные значения. Например: 还 [hái] – еще, 还 [hái] – возвращаться; 提醒 [tíxǐng] – напоминать, 提醒 [tíxǐng] – суфлировать.

Подводя итоги данной главы, можно сказать, что, одним из определений понятия «лексикология» является «раздел языкознания, изучающий словарный состав, лексику языка». В рамках лексикологии изучаются такие вопросы, как: слово как основная единица языка; типы лексических единиц; пути пополнения и развития словарного состава; лексика и внеязыковая действительность; частотность лексики в текстах; лексика в речи, в тексте; сочетаемость слов. Предметом лексикологии является лексика – вся совокупность слов и их эквивалентов, входящих в знание языка. То есть, лексика – это не только отдельные слова, но и их сочетания, равные по своему значению слову. Это могут быть фразеологические единицы, устойчивые словосочетания или идиомы. Лексикология также изучает отношения между значениями одного слова при условии его многозначной структуры.

Лексика имеет ряд лексических значений, таких как:

- 1) предметно-логическое;
- 2) эмоционально-оценочное;

- 3) фразеологически связанное;
- 4) функционально-синтаксическое;
- 5) переносно-метафорическое.

Одной из проблем, которая является актуальной в рамках изучения китайского языка, является проблема выделения слова.

Поскольку слово – единица, характеризующаяся соотносительностью формы и содержания, проблема слова как единицы языка рассматривается в трех аспектах:

- 1) структурном;
- 2) семантическом;
- 3) функциональном.

Как и любая структурная единица, китайское слово имеет ряд особенностей.

- 1) фонетическая;
- 2) графическая;
- 3) грамматическая;
- 4) семантическая.

Существуют различные типологии словарного состава языка. Например, рассматривая лексику китайского языка по способу номинации можно выделить следующие типы слов:

- 1) знаменательные;
- 2) служебные;
- 3) местоименные;
- 4) междометия.

Также слова могут быть классифицированы по принципу происхождения:

- 1) исконные (слово существовало в языке-предке);
- 2) заимствованные (из иностранного языка).

По употреблению слова подразделяются на:

- 1) общеупотребительные;
- 2) устаревшие;

- 3) историзмы;
- 4) архаизмы;
- 5) неологизмы;
- 6) термины;
- 7) арг, жаргон, сленг;
- 8) просторечные слова;
- 9) табуированные слова;
- 10) эвфемизмы.

Обращаясь снова к проблеме выделения слова в языке, можно отметить, что в силу графических особенностей китайского языка мы сталкиваемся с проблемой выделения слова в потоке речи. Условно можно выделить следующие критерии выделения слова:

- 1) графический (в речи и письме слова ограничены пробелами);
- 2) фонетический (пауза между словами в речи);
- 3) структурный (целостность и непроницаемость слова);
- 4) синтаксический (слово – минимальная единица предложения);
- 5) морфологический (оформленность морфологическим показателем);
- 6) семантический (идиоматичность).

Так, в данной главе были изучены подходы к пониманию лексикологии и ее основному предмету – лексике современного китайского языка. Мы рассмотрели мнения различных авторов-китаеведов и пришли к выводу о том, что лексика китайского языка носит многоаспектный характер и в каждом из них прослеживается свойство изолирующего языка. Кроме того, мы коснулись проблемы слова в китайском языке, как наиболее дискуссионной темы. Рассмотрев подходы к понятию слова, мы описали основные виды лексических единиц китайского языка.

2 КЛАССИФИКАЦИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СКЯ

Как известно, любая классификация носит относительный или условный характер. Это связано с наличием различных переходных форм и промежуточных типов. На эту сторону классификации указывал Ф. Энгельс²¹.

Очевидно, что слова китайского языка неоднородны. Они отличаются разным происхождением, давностью существования или характером функционирования. Чтобы облегчить процесс рассмотрения лексики КЯ, обозначим три системы классификации:

- 1) этимологическую (по происхождению);
- 2) хронологическую (по давности существования);
- 3) функциональную (по употреблению)²².

Разумеется, в современном китайском языке, как и любом другом, существуют слова различного происхождения. С этимологической точки зрения, возможно выделить два пласта лексики: лексику исконную и заимствованную.

Рассматривая пласт исконной лексики, необходимо выделить основной лексический фонд. Исконно китайская лексика составляет основную, доминирующую часть лексики, которая отражает бытность и своеобразие китайского языка.

Исконно китайская лексика представлена самыми различными по времени появления словами. Некоторые слова возникли в глубокой древности. Они встречаются в надписях, сделанных на костях крупных животных и на черепашьих панцирях (甲骨文, цзягувэнь) еще в 18-12 вв. до н. э. Эти слова входят в современный путунхуа и составляют наиболее устойчивый лексический фонд, несмотря на столь долгое существование в языке.

По свидетельству Ван Ли, в надписях 甲骨文 возможно найти следующие слова: 东 [dōng] – восток, 南 [nán] – юг, 西 [xī] – запад, 北 [běi] – север,

²¹ Энгельс Ф. Диалектика природы [Электронный ресурс]. URL: <http://filosof.historic.ru/books/item/f00/s01/z0001011/st000.shtml> (дата обращения: 16.03.2017).

²² Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М., 1984. 216 с.

上 [shàng] – верх, 下 [xià] – низ, 春 [chūn] – весна, 秋 [qiū] – осень.

Слов, обозначающих действия и качественные признаки, в этих надписях немного, но, тем не менее, они есть. Например: 来 [lái] – приходить, 出 [chū] – выходить, 入 [rù] – входить, 立 [lì] – стоять, 射 [shè] – стрелять из лука, 在 [zài] – находиться, 大 [dà] – большой, 小 [xiǎo] – маленький, 多 [duō] – много, 少 [shǎo] – мало, 新 [xīn] – новый, 旧 [jiù] – старый, 黄 [huáng] – желтый, 白 [bái] – белый, 黑 [hēi] – черный, 老 [lǎo] – старый²³.

Часть исконной лексики современного китайского языка пришла из старого литературного языка вэньянь. Слова, образующие эту часть китайской лексики, называются вэньянизмами – 文言文.

Вэньянь (文言) или «классический китайский язык» использовался в Китае до начала XX века. Как известно, вэньянь отличается лаконичностью: текст на нём содержит примерно вдвое меньше иероглифов, чем аналогичный текст на современном китайском. Это обусловлено следующими особенностями вэньяня:

- 1) преобладание односложных слов, когда как в современном китайском преобладают двусложные;
- 2) многие слова в различных ситуациях могут функционировать как разные части речи;
- 3) использование опоры на контекст, которая позволяет избежать лишних употреблений местоимений;
- 4) частое неупотребление подлежащего;
- 5) отсутствие знаков препинания;
- 6) отсутствие аффиксации.

Немало вэньянизмов бытует также и среди служебных слов современного китайского языка. Они нередко сочетаются и взаимодействуют с формальными словами байхуа: 而且 [érqiě] – но и, к тому же; 然而 [rán'ér] – но, однако; 由

²³ Ван Ли Ханьюй шигао (Очерки по истории китайского языка). Пекин, 1957. 61 с.

于 [yóuyu] – так как, благодаря тому, что; 与其 [yǔqí] – чем; 从而 [yǔqí] – и следовательно, и стало быть; 于是 [yúshì] – и тогда; 况且 [kuàngqiě] – тем более, к тому же; 而且 [érqiě] – и только, всего лишь только; 至于 [zhìyú] – что касается; 以至 [yǐzhì] – вплоть до, даже и²⁴.

В качестве составной части вэньязызы входят в лексическую систему китайского языка. В современном китайском языке они сохраняют определенную степень активности в силу своей лаконичности при обозначении понятий. Стоит отметить, что вэньязызы характерны в основном для письменно-книжных стилей современного китайского языка, в отличие от слов основного лексического фонда, которые нейтральны с точки зрения стилистической отнесенности.

Диалектизмы (方言词语 fāngyán cíyǔ) составляют небольшую часть лексики современного китайского языка. Это слова, которые пришли в современный путунхуа из диалектов и получили в нем определенное распространение. Так как диалектизмы представляют собой специфический пласт общелитературной лексики, их обычно включают в словари современного китайского языка с пометой 方 [fāng].

Приводим несколько диалектизмов, зафиксированных в «Словаре современного китайского языка»²⁵:

啥 [shá] – что? какой?; 忒 [tè] – слишком, чересчур, излишне; 挂 [guà] – соединить по телефону; 把手 [bǎshǒu] – ручка, скоба; 名头 [míngtóu] – слава, известность; 花头 [huātóu] – трюк, уловка; 押头 [yātóu] – залог; 埋汰 [máitai] – запачканный, грязный; 蹩脚 [biéjiǎo] – никудышный; 疙瘩 [gēda] – хлопотливый, неприятный; 好生 [hǎoshēng] – как следует, хорошенько.

Несомненно, диалектизмы обогащают общенародный язык. Китайские авторы отмечают, что некоторые диалектизмы обладают определенной экспрес-

²⁴ Чжоу Цзумо Ханьюй цыхуй цзянхуа (Лекции по лексике китайского языка). Пекин, 1959. 316 с.

²⁵ Сяньдай ханьюй цыдянь. Пекин, 1979. 3821 с.

сивностью. Иногда диалектизмы используются в произведениях художественной литературы как этнографические диалектизмы в целях обозначения некоторых реалий провинциального быта или как средство речевой характеристики литературных персонажей. Они представляют собой инструмент стилистики, который позволяет создать колорит, а также показать своеобразие речевой манеры действующих лиц. Так как диалектизмы можно считать стилистически маркированными лексическими единицами, их можно квалифицировать для разговорного стиля современного китайского языка²⁶.

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА

Фонетические заимствования.

Говоря о фонетических заимствованиях, нельзя утверждать, что данный путь пополнения лексики является превалирующим. Так, например, количество заимствований из санскрита составляет около 200 лексических единиц, около 900 слов заимствованы из тибетского, маньчжурского, монгольского и западных языков.

Процесс фонетического заимствования (音译 yīnyì) базируется на фонетическом заимствовании внешней, звуковой формы иностранного слова. Например, из санскрита в китайский язык пришли по большей части те лексические единицы, которые связаны с религией. Они функционируют в языке уже несколько столетий (菩提萨埵 [pǔdīsàduǒ] – бодхисатва, божество; 阿罗汉 [ēluóhàn] – алохань – буддийский монах).

Также можно выделить современные заимствования, которые пришли в китайский язык в более позднее время. Например: 咖啡 [kāfēi] – кофе, 可可 [kěkě] – какао, 沙发 [shāfā] – софа, диван; 幽默 [yōumò] – юмор; 模特儿 [móte'ér] – модель, натурщик; 卡路里 [kǎlùlǐ] – калория; 康拜因 [kāngbàiyīn] – комбайн.

Одним из важнейших путей пополнения словарного запаса китайского языка являются семантические заимствования (意译 yìyì), особенно эффекти-

²⁶ Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. М., 1979. 192 с.

вны они в процессе образования терминов. Подобные заимствования также могут называться кальками, так как являются результатом перевода иноязычной лексики на китайский язык. Кальки, с одной стороны, являются собственными словами китайского языка, а с другой – заимствованными иностранными словами, при этом заимствованием является именно семантическая (смысловая) часть.

Заимствования данного создаются из китайских лексических элементов, поэтому достаточно легко как входят в языковую систему, так и свободно функционируют в ней. Приведем несколько примеров:

1) 马力 [mǎlì] – лошадь + сила = лошадиная сила, 动产 [dòngchǎn] – двигаться + имущество = движимое имущество;

2) 超人 [chāorén] – превосходить + человек = сверхчеловек, 观点 [guāndiǎn] – взирать + точка = точка зрения, 下意识 [xiàyìshí] – под + сознание = подсознание;

3) 望远镜 [wàngyuǎnjìng] – смотреть + даль + линза = бинокль, 拍卖 [pāimài] – ударять ладонью + продавать = аукцион;

4) 拖拉机 [tuōlājī] – тянуть + машина = трактор, 电视机 [diànshì jī] – электричество + смотреть + аппарат = телевизор;

5) 自来水 [zìláishuǐ] – сам + приходить + вода = водопровод.

Специфика китайского языка также позволяет формировать смешанные образования – фонетико-семантические заимствования (音译加意译, yīnyì jiā yìyì), которые сочетают в себе особенности фонетических и семантических заимствований. Так, один из элементов представляет собой лексический компонент с определенной семантикой, а другой компонент передает фонетическую сторону лексической единицы. Данный вид заимствований также могут называть полукальками.

Например:

1) 沙丁鱼 [shādīngyú] – сардина (англ. «sardine» + 鱼 [yú] «рыба»);

2) 吉普车 [jípǔchē] – джип (англ. «jeep» + 车 [chē] «машина»);

- 3) 摩托车 [mótuō chē] – мотоцикл (англ. «motor» + 车[chē] «машина»);
- 4) 毒瓦斯 [dú wǎsī] – ядовитый газ (毒 [dú] «яд» + 瓦斯);
- 5) 冰淇淋 [bīngqílín] – мороженое от англ. «ice cream» (冰 «лед» + 淇淋).

Также можно выделить хронологическую классификацию, которая распределяет лексику по давности существования. Рассматривая лексику китайского языка с данной точки зрения, ее можно подразделить на современную, устаревшую (архаизмы и историзмы) и новую (неологизмы).

Естественные процессы любого, в том числе и китайского, языков, предполагают постепенное исчезновение из использования ряда слов и их перевод в разряд архаизмов, появление новых лексических единиц, модификацию лексики и ее эволюцию. Данные процессы напрямую связаны с особенностями функционирования общества и его историей. Также они отражают внутренние тенденции, которые характеризуют язык как систему. Рассмотрим особенности, присущие каждому разряду лексики на древнем и современном этапе развития языка.

СОВРЕМЕННАЯ ЛЕКСИКА

К данному разделу можно отнести все слова путунхуа, которые являются общеупотребительными. Иными словами, данный пласт лексики включает основную массу лексики и является доминирующей. Большая часть слов, входящая в данную категорию, используются в языке тысячелетиями. Данная лексика характеризуется устойчивостью, высокой словообразовательной активностью, составляют основной лексический фонд путунхуа и не могут восприниматься как устаревшие.

Однако учитывая историю развития китайского языка, возникает логичный вопрос: стоит ли считать лексические единицы, полностью или частично сформированные из лексем языка веньянь, словами современного китайского языка Сунь Чансуй считает, что можно. В качестве доводов приведен анализ следующих лексических единиц: 休息 [xiūxi]: отдыхать, отдых; 充实 [chōngshí]: 1) богатый, содержательный, 2) пополнить,

пополнение; 辅导 [fǔdǎo]: руководить, руководство, консультировать, консультация. Так, считается, что данные лексические единицы созданы из слов древнекитайского языка. Как следствие, данные лексические единицы относятся к пласту современного китайского языка.

Данный вывод обоснован тем фактом, что единение формы и содержания являются лексическими единицами, свободно функционирующими в языке в соответствии с грамматическими правилами современного китайского языка²⁷.

В качестве примера приведем те лексические единицы, которые имеют долгую историю, но при этом свободно функционируют в языке:

Явления природы: 天 [tiān] – небо, 地 [dì] – земля, 太阳 [tàiyáng] – солнце, 月亮 [yuèliang] – луна, 星 [xīng] – звезда, 风 [fēng] – ветер, 云 [yún] – облако, 雨 [yǔ] – дождь, 雪 [xuě] – снег, 山 [shān] – гора, 火 [huǒ] – огонь, 水 [shuǐ] – вода, 金 [jīn] – золото.

Время и пространство: 年 [nián] – год; 月 [yuè] – месяц; 天 [tiān] – день; 分 [fēn] – минута; 春天 [chūntiān] – весна; 夏天 [xiàtiān] – лето; 晚上 [xiàtiān] – вечер; 白天 [báitiān] – день, днем; 夜里 [yèli] – ночь, ночью; 南 [nán] – юг; 西 [xī] – запад; 上面 [shàngmian] – верх; 前头 [qiántou] – впереди; 中间 [zhōngjiān] – посередине.

Человек, части тела: 人 [rén] – человек; 男人 [nánrén] – мужчина; 身体 [shēntǐ] – тело; 脚 [jiǎo] – нога; 耳朵 [ěrduo] – ухо; 嘴 [zuǐ] – рот; 头 [tóu] – волосы; 背 [bèi] – спина; 心 [xīn] – сердце; 肚子 [dùzi] – желудок; 骨头 [gǔtou] – кость; 牙齿 [yáchi] – зубы; 皮肤 [pífū] – кожа.

Растительный и животный мир: 树 [shù] – дерево; 草 [cǎo] – трава; 菜 [cài] – овощи; 马 [mǎ] – лошадь; 狗 [gǒu] – собака; 猫 [māo] – кошка; 松鼠 [sōngshǔ] – белка; 刺猬 [cìwei] – еж; 鸡 [jī] – курица.

²⁷ Сунь Чансюй. Ханьюй цыхуйсюэ (Лексикология китайского языка). Чанчунь, 1956. 493 с.

Предметы материальной культуры (домашнего обихода): 房子 [fángzi] – дом, здание; 屋子 [wūzi] – комната; 门 [mén] – дверь; 桌子 [zhuōzi] – стол; 椅子 [yǐzi] – стул; 灯 [dēng] – лампа; 床 [chuáng] – кровать; 刀子 [dāozi] – нож; 筷子 [kuàizi] – палочки для еды; 碗 [wǎn] – чашка; 毛巾 [máojīn] – полотенце; 刷子 [shuāzi] – щетка; 衣服 [yīfu] – одежда.

Термины родства: 父母 [fùmǔ] – родители; 儿子 [érzi] – сын; 哥哥 [gēge] – старший брат; 兄弟 [xiōngdì] – младший брат; 妹妹 [mèimei] – младшая сестра; 丈夫 [zhàngfū] – супруг; 妻子 [qīzi] – жена, супруга; 爷爷 [yéye] – дедушка; 孙女 [sūnnǚ] – внучка; 祖先 [zǔxiān] – предки; 子孙 [zǐsūn] – потомки.

Числа, количества, качества, действия: 一 [yī] – один; 二 [èr] – два; 三 [sān] – три; 十 [shí] – десять; 千 [qiān] – тысячи; 万 [wàn] – десятки тысяч; 个 [gè] – штука; 好 [hǎo] – хороший; 坏 [huài] – плохой; 高 [gāo] – высокий; 重 [zhòng] – тяжелый; 暖和 [nuǎnhuo] – теплый; 快乐 [kuàilè] – радостный, веселый; 说 [shuō] – говорить; 写 [xiě] – писать; 看 [kàn] – смотреть; 听 [tīng] – слушать; 开 [kāi] – открывать,

Государство и общество: 国家 [guójiā] – государство; 省 [shěng] – провинция; 民族 [mínzú] – нация; 人民 [rénmín] – народ; 宪法 [xiànfǎ] – конституция; 军队 [jūnduì] – армия; 社会 [shèhuì] – общество, 工会 [gōnghuì] – профсоюз²⁸.

АРХАИЗМЫ

Лексические архаизмы (古词语) – это слова (иногда словосочетания), бытовавшие в прошедшие периоды существования языка. На данный момент архаизмы представляют собой устаревшие названия современных вещей и явлений. В рамках китайского языка к архаизмам приравниваются также некоторые вэньянизмы.

²⁸ Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М., 1984. 216 с.

Учитывая тот факт, что архаизмы ограничены в употреблении, их, как правило, относят к пассивному словарному фонду китайского языка. На место архаизмов пришли новые лексические единицы, которые имеют аналогичную семантику, но иной внешний план выражения. Данные лексические единицы шире и свободнее используются в речи, в этой связи их следует считать словами активного словарного фонда.

Представим пары архаизмов и современных лексических единиц, тождественных по значению: 须臾 [xūyú], 刹那 [chànà] – миг, мгновение; 昧爽 [mèishuǎng], 昧旦 [mèidàn] – время перед рассветом; 渾家 [húnjiā], 爱人 [àiren] – жена; 嫁娶 [jiàqǔ], 结婚 [jiéhūn] – брак, бракосочетание, 寥落 [liáoluò], 稀少 [xīshǎo] – редкий, малочисленный.

Архаизмы обычно встречаются в произведениях письменно-книжных стилей литературного языка, несут на себе отпечаток «книжности». Они нередко используются в качестве экспрессивного средства, выполняют определенные стилистические функции²⁹.

Архаизмы – это «устарелые» слова в том смысле, что они вышли из живого повседневного употребления, но не выпали вообще из языка, а, напротив, сохраняются в нем, продолжают в нем существовать как разновидность возвышенной лексики. Иногда архаизмы используются как важное средство создания иронии в публицистике и в произведениях художественной литературы³⁰.

ИСТОРИЗМЫ

Историзмы (历史词语, lìshǐ cíyǔ) – названия устаревших реалий, уже исчезнувших вещей, переставших бытовать явлений. Историзмы иногда называют «материальными архаизмами»³¹. Они обозначают понятия прежних исторических периодов и эпох.

Историзмы, подобно архаизмам, характеризуются ограниченным

²⁹ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 2004. 571 с.

³⁰ Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. М., 1979. 192 с.

³¹ Кузнец М. Д., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка. М., 1960. 175 с.

употреблением. Поэтому их следует считать лексическими единицами пассивного словарного фонда. Историзмы соприкасаются с архаизмами, но, тем не менее, отличаются от последних.

Рассмотрим ряд историзмов, которые встречаются в работах китайских ученых по лексикологии китайского языка:

朝廷 [cháotíng] – императорский двор; 欽差 [qīnchāi] – императорский посол, высочайше уполномоченный; 臣服 [chénfú] – признать себя вассалом; 封邑 [fēngyì] – удел, фео́д; 店貌 [diànmào] – перекличка (в правительственных учреждениях старого Китая перекличка служащих проводилась с 5 до 7 часов утра; этот отрезок времени назывался 卯时 [mǎoshí]); 干戈 [gān'gē] – оружие.

Историзмы употребляются главным образом в исторических трудах. Обозначая конкретные детали минувших эпох (одежда, оружие, предметы домашнего обихода, названия учреждений и должностей, нравы и обычаи), они являются важным средством создания конкретно-исторического фона научных произведений этого жанра. Историзмы, естественно, встречаются также и в исторических романах. Здесь они используются, в частности, для речевой характеристики литературных персонажей – представителей прежних исторических периодов. Наконец, историзмы иногда находят свое применение в произведениях современной публицистики как средство, выполняющее определенную стилистическую функцию.

НЕОЛОГИЗМЫ

Эволюция языка прослеживается в изменении номинации, то есть взаимосвязи между означаемым и означающим. По мнению В.Г. Гака³², возможны четыре изменения в процессе наименования: использование данного языка для обозначения нового объекта; введение нового знака для обозначения объекта, уже имеющего название в языке; введение нового знака с новым обозначаемым; неупотребление знака в связи с утерей актуальности обозначаемого.

³² Гак В. Г. О современной французской неологии. Л.: Наука, 1978. С. 7.

Неологизмами (新词语, xīncíyǔ) обычно считают такие лексические единицы, которые пока не вошли в общий активный словарный состав и не закрепились в языке. Новизна данных лексических единиц ощущается говорящими и нередко на этой почве могут возникнуть непонимания в процессе коммуникации. Неологизмами можно назвать «слова, имеющие оттенок свежести и необычности»³³.

Китайский лингвист Чжан Шилу в книге «Лексика путунхуа»³⁴, изданной в 1985 году, к неологизмам относит такие слова, как: 加强 [jiāqiáng] – усилить, усиление, крепить; 标志 [biāozhì] – показатель, знак, показывать, знаменовать; 提高 [tígāo] – повысить, повышение, поднять, подъем; 联系 [liánxì] – связь, увязка, сочетание, контакт; 说服 [shuōfú] – убедить, убеждение; 鼓舞 [gǔwǔ] – вдохновлять, вдохновение, воодушевлять, воодушевление.

В китайском языке, как и в других языках, в XX в. и особенно во второй его половине наблюдается интенсивный приток новой лексики. Неологизмы широкой струей вливаются в словарный состав путунхуа, отражая новые понятия, возникающие в различных сферах китайской действительности.

В работе Юй Суна «Новые слова, новые значения»³⁵ указаны три этимологические разновидности неологизмов:

- 1) слова, возникшие в связи с изменением значения и употребления ранее существовавших в языке слов;
- 2) вновь созданные слова (в том числе слова, образованные из лексических элементов языка вэньянь);
- 3) семантические и фонетические заимствования из других языков.

К первой разновидности неологизмов можно отнести следующие слова: 状元 [zhuànguān] – передовик производства (в феодальном Китае – название ученой степени, присваиваемое на столичных экзаменах); 夫子 [fūzi] – педант

³³ Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М., 2009. 312 с.

³⁴ Чжан Шилу. Путунхуа цыхуэй (Лексика путунхуа). Шанхай: Цзяоюй чубаньшэ, 1985. С. 32-43.

³⁵ Юй Сун Синьцы синьи (Новые слова, новые значения). Пекин, 1953. 126 с.

(в прежние времена употреблялось в значении наставник); 爱人 [àiren] – муж, супруг, жена, супруга (первоначально это слово употреблялось в значении возлюбленный, возлюбленная).

Слово 检讨 [jiǎntǎo], по свидетельству Чжоу Цзумо³⁶, в прошлом употреблялось в тех случаях, когда речь шла об изучении, проверке и обсуждении какого-либо вопроса или учения, доктрины. В настоящее время это слово, получив новое значение самокритика, критически анализировать свою деятельность, заменило прежнее значение.

Новообразования этой разновидности называют лексико-семантическими неологизмами. С точки зрения приемов и способов обозначения средствами языка явлений окружающей действительности лексико-семантические неологизмы представляют собой вторичную номинацию.

Ко второй разновидности неологизмов относятся такие словесные обозначения, как: 落实 [luòshí] – реальный, реалистичный, реализовать, осуществить; 蹲点 [dūndiǎn] – углубленное изучение опыта на месте, руководить работой на месте, обосноваться в низовой точке; 带动 [dàidòng] – привести в движение, подтянуть; 交心 [jiāoxīn] – высказать сокровенные мысли; 单干 [dāngàn] – работать (действовать) в одиночку; 单干户 [dāngànhù] – одиночка, единоличник; 多面手 [duōmiànshǒu] – мастер-универсал, мастер на все руки.

Неологизмы второй разновидности, в отличие от словесных новообразований первой разновидности, обычно называют собственно лексическими неологизмами.

Что касается иноязычных заимствований, отнесенных Юй Суном к третьей разновидности неологизмов, то некоторые из них (главным образом принадлежащие к общеупотребительной лексике) в начальный период своего существования в китайском языке имеют оттенок свежести и новизны. Если эти

³⁶ Чжоу Цзумо Ханьюй цыхуй цзянхуа (Лекции по лексике китайского языка). Пекин, 1959. 316 с.

слова рассматривать с точки зрения давности существования в заимствующем языке, то их до определенного времени тоже можно считать неологизмами.

Так, например, новыми словами, взятыми из французского языка в форме семантических заимствований, являются: 暴发户 [bàofāhù] – нувориш (человек, разбогатевший на спекуляциях, богач-выскочка); 裸体画 [luǒtǐhuà] – ню (в живописи – обнаженная живая натура).

Из английского языка в форме семантического заимствования проникли в китайский язык такие неологизмы 羽毛球 [yǔmáoqiú] – бадминтон (мяч с хвостовым оперением).

Путем калькирования из европейских языков заимствованы китайским языком также и следующие лексические новообразования: 经济杠杆 [jīngjì gàngǎn] – экономические рычаги; 高峰时间 [gāofēng shíjiān] – часы пик; 速溶茶 [sù róng chá] – быстрорастворимый чай.

Наконец, можно указать неологизм, представляющий собой полукальку, 呼拉圈 [hūlāquān] – хулахуп, а также фонетическое заимствование, появившееся в китайском языке в последнее время, 特力灵 [tèlìlíng] – терилен, лавсан.

Рассмотренные выше на конкретном языковом материале неологизмы трех этимологических разновидностей являются собственно языковыми неологизмами. Эти словесные новообразования нужно отличать от так называемых стилистических неологизмов, бытующих в художественной литературе, присущих творчеству отдельных писателей. Индивидуально-авторские лексические новообразования являются одним из средств речевой выразительности, живут своей особой жизнью в системе художественного целого, неразрывно связаны с определенным контекстом и, по сути дела, являются словами окказиональными³⁷.

Также можно выделить классификацию лексики по ее употреблению, или функциональную классификацию. Лексику китайского языка с точки зрения

³⁷ Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. М., 1979. 192 с.

сферы распространения, области функционирования можно подразделить на две группы. Первую группу образуют слова общеупотребительные, не ограниченные в своем функционировании той или иной географической территорией, той или иной общественной средой. Это лексика неограниченного употребления. Ко второй группе относятся слова, ограниченные в своем функционировании территорией распространения отдельного диалекта, той или иной социальной средой. Это лексика ограниченного употребления.

ЛЕКСИКА НЕОГРАНИЧЕННОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ

Лексика, не ограниченная сферой своего распространения – это лексика путунхуа, общепонятная и общеупотребительная лексика единого национального китайского языка.

Основной костяк, лексическое ядро общенародной лексики составляет лексический материал северокитайской группы диалектов 官话方言, *guānhuà fāngyán*. Именно эта лексика формирует ту основу, на которой происходит развитие и совершенствование лексической системы современного китайского языка. Общенародная лексика имеет широкое распространение, используется в произведениях всех функциональных стилей. Этим она существенно отличается от лексики ограниченного употребления.

Круг понятий, обозначаемых общеупотребительными словами, весьма широк. Общеупотребительная лексика обслуживает не только повседневный обиход людей, но также различные области их многообразной деятельности. «Она представляет собой то, лексическое ядро, без которого немислим язык, невозможно общение, ее составляют слова, являющиеся выражением наиболее необходимых жизненно важных понятий»³⁸.

В составе лексики неограниченного употребления можно выделить по тематическому признаку большое число различных лексико-семантических групп. Многие из слов, входящих в эти группы, возникли в давние времена, но по сей день сохраняют способность свободного функционирования в языке.

³⁸ Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М., 2009. 312 с.

ЛЕКСИКА ОГРАНИЧЕННОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ

Лексика, ограниченная определенной сферой своего распространения – это лексика диалектная, профессионально-терминологическая и жаргонно-арготическая. Слова, образующие эти лексические пласты, бытуют только (или главным образом) на определенной территории страны или в определенной социальной среде.

Лексика ограниченного употребления в силу своей языковой природы не может иметь и, действительно, не имеет распространения в путунхуа. Тем не менее (и в этом нет противоречия) отдельные диалектизмы и профессионализмы все же бытуют в общенародном языке.

В процессе проникновения в лексику литературного языка слов из территориальных диалектов, а также лексических единиц узкопрофессионального назначения роль посредника играет разговорная речь. Немалая роль в этом процессе принадлежит также и просторечью. Некоторые специальные слова и выражения иной раз получают даже сравнительно широкое употребление, становясь «общим достоянием всей нации»³⁹.

Что касается отдельных терминов, то они получают доступ в общелитературный язык главным образом через письменную речь. Попадая в общелитературный язык, термин приобретает лексическое значение и становится словом, отмеченным в стилистическом отношении, его преследует особый «технический ореол», почему он и используется нередко как определенное стилистическое средство⁴⁰.

ДИАЛЕКТНАЯ ЛЕКСИКА

Диалектная лексика – это слова, бытующие в диалектах. В Китае до сих пор существует много диалектов. Обычно указывают семь основных диалектных групп: Гуаньхуа, У, Сян, Гань, Чакка, Юэ, Минь.

Между диалектами китайского языка существуют не только фонети-

³⁹ Сяньдай ханьюй цыхуй (Современная лексикология китайского языка). Пекин, 1973. 354 с.

⁴⁰ Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология». Развитие лексики современного русского языка. М., 1965. С. 75-85.

ческие, но и лексические различия. К диалектной лексике относятся главным образом слова, употребляемые в повседневной обиходно-разговорной речи. Что касается лексических единиц, употребляемых в общественно-политической, экономической и культурной сферах, то «в различных диалектах они характеризуются только некоторыми особенностями в произношении, но никогда не различаются функционально»⁴¹.

Диалектные слова представляют собой лексический пласт ограниченного употребления. Их используют в своей речи отдельные группы людей, объединенные территориальной общностью. Диалектная лексика находится за пределами литературной нормы общенародного языка.

Приведем несколько примеров, представляющих известный интерес с точки зрения смысловой структуры диалектных слов: 白墨 [báimò] – мел (дословно: белая тушь), 雪弹子 [xuě dànzi] – град (снежные шарики), 饭蚊子 [fàn wénzi] – муха (пищевой комар), 饭瓢 [fànpiáo] – ложка (черпак для еды), 火草 [huǒ cǎo] – огненная трава⁴².

В процессе определенной производственной или профессиональной деятельности группы людей используют узкоспециализированную лексику, которая выражается в специальных словах и словосочетаниях. Подобного рода лексика со временем образует определенный пласт лексики, который называется специальной. Можно выделить следующие такие особенности специальной лексики, как детальная и усложненная дифференциация понятий, которая приводит к расширению количества лексических единиц специфического характера.

В данной разновидности лексики современного китайского языка можно выделить две разновидности лексики: терминологическую и профессиональную. Данные типы лексики выделяются в соответствии с особенностями и сферой употребления, однако данные понятия зачастую путаются.

⁴¹ Юань Цзя-хуа. Диалекты китайского языка. М., 1965. 56 с.

⁴² Астрахан Е. Б., Завьялова О. И., Софронов М. В. Диалекты и национальный язык в Китае. М., 1985. 366 с.

Это связано с тем фактом, что данная лексика является специфичной для повседневного использования и ее семантика может восприниматься при наличии определенных академических знаний.

Лексика, обозначающая определенные понятия, относится к терминологической лексике (术语, shùyǔ). Целью функционирования данной лексики является логически точное и правильное обозначение предметов, явлений, процессов, которые связаны с некоторыми областями науки, культуры, техники. Существует много определений термина, которые по-разному выделяют и подчеркивают те или иные характерные для него черты и особенности. Нам представляется наиболее точным определение термина, данное Л. А. Капанадзе: «термин – это такая единица наименования в данной области науки и техники, которой приписывается определенное понятие и которая соотнесена с другими наименованиями в этой области и образует вместе с ними терминологическую систему»⁴³.

Философия: 唯物主义 [wéiwùzhǔyì] – материализм, 唯心主义 [wéixīnzhǔyì] – идеализм, 人生观 [rénshēngguān] – мировоззрение, 必然性 [bìránxìng] – необходимость, 偶然性 [ǒuránxìng] – случайность, 臆断 [yìduàn] – судить априори.

Логика: 抽象概念 [chōuxiàng gàiniàn] – абстрактное понятие, абстракция; 概念 [gàiniàn] – понятие, представление; 判断 [pànduàn] – суждение; 分析 [fēnxī] – анализ; 公设 [gōngshè] – постулат; 公理 [gōnglǐ] – аксиома.

Языкознание: 语音学 [yǔyīnxué] – фонетика; 词汇学 [cíhuìxué] – лексикология; 语法学 [yǔfǎxué] – грамматика; 语义学 [yǔyìxué] – семасиология; 词典学 [cídiǎnxué] – лексикография; 方言学 [fāngyánxué] – диалектология; 文字学 [wénzìxué] – иероглифика; 同音词 [tóngyīncí] – омоним; 同义词 [tóngyìcí] – синоним.

Биология: 生物体 [shēngwùtǐ] – живое тело; 生殖 [shēngzhí] – размно-

⁴³ Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология». Развитие лексики современного русского языка. М., 1965. С. 75-85.

жение; 生态学 [shēngtàixué] – экология; 胚胎 [pēitāi] – эмбрион, зародыш.

Военное дело: 陆军 [lùjūn] – сухопутные войска; 海军 [hǎijūn] – военно-морские силы; 司令部 [sīlǐngbù] – штаб; 后勤 [hòuqín] – служба тыла; 团 [tuán] – полк; 营 [yíng] – батальон; 排 [pái] – взвод.

Профессионализмы (行业语 hángyèyǔ, 行话 hánghuà) – специальные слова, употребляемые людьми той или иной профессии и семантически соотнесенные с той или иной профессиональной деятельностью. Профессионализмы иногда называют «специальными словами или специальными терминами»⁴⁴.

Приведем несколько профессионализмов, которые встречаются среди лиц, занятых в промышленности: 成品 [chéngpǐn] – готовое изделие, готовая продукция; 废品 [fèipǐn] – 1) брак, бракованная продукция, 2) утиль, утильсырье; 加工 [jiāgōng] – обрабатывать, обработка; 返工 [fǎngōng] – переделывать, переделка; 工本 [gōngběn] – себестоимость производства.

Профессиональная лексика и фразеология, бытующие в сфере торговли, могут быть представлены следующими примерами: 讨价 [tǎojià] – запросить (заломить) цену, запрос; 让价 [ràngjià] – уступить (в цене), сбавить цену; 还价 [huánjià] – предложить свою цену, торговаться; 垫付 [diànfù] – авансировать, заплатить; 拉账 [lāzhàng] – брать в долг (в кредит), задолжать, задолженность⁴⁵.

Еще одной группой, необходимой для рассмотрения, является группа жаргонизмов или арготизмов (黑话 hēihuà, 同行话 tóngxíng huà) – условные, неофициальные слова и словосочетания, употребляемые в речи представителей отдельных социальных групп. Совокупность таких лексических и фразеологических единиц в русском языке обычно называют жаргоном, арго. Нередко выделяют школьное арго, студенческое арго, военное арго, артистическое арго,

⁴⁴ Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М., 2009. 312 с.

⁴⁵ Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. М., 1979. 192 с.

а также воровское аргю и некоторые иные разновидности жаргонно-арготической лексики.

Арготизмы необходимо отличать от профессионализмов. По мнению Н.М. Шанского, арготизмы функционируют независимо от общеупотребительной лексики с аналогичной семантикой. Их отчасти можно считать синонимами, однако арготизмы, при употреблении при определенных обстоятельствах и в переносно-метафорическом значении, могут обладать дополнительной экспрессивно-стилистической окраской. В этой связи арготизмы получают широкое распространение в разговорной речи и, как следствие, становятся просторечиями⁴⁶.

Приведем несколько иллюстраций, характерных для студенческого аргю.

过关 [guòguān] – пережить трудный момент (экзамены); 书蠹 [shūdù] – книгоед, книжный червь (зубрила); 互助祖 [hùzhù zǔ] – группа взаимопомощи (любовь, любовные отношения).

Аргю торговцев представлено в китайском языке особенно большим числом слов и фразеологических сочетаний: 小铁碗 [xiǎo tiěwǎn] – железные шарики (орехи); 云头 [yúntóu] – облака (древесные грибы); 白衣 [báiyī] – белая одежда (пленка, снятая с бобового молока); 白球 [báiqiú] – белый шар (мозг свиньи); 长耳公 [chángěrgōng] – длинноухий господин (свинья); 打路头 [dǎ lùtóu] – пробивать дорогу (привлекать покупателей).

Существует также и воровское аргю (盗贼的黑话, dàozéi de hēihuà) – специальный язык преступного мира, которым пользуются контрабандисты, злоумышленники, воры, а иногда нищие и бродяги: 利 [lì] – острый (нож); 窑 [yáo] – пещера (комната); 灯笼 [dēnglong] – фонарь (глаз); 甜砖 [tián zhuān] – сладкий кирпич (сахар); 瓜子 [guāzǐ] – тыквенные семечки (деньги); 黑马 [hēimǎ] – вороной конь (носилки); 三只手 [sānzhīshǒu] – трехрукий (вор,

⁴⁶ Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М., 2009. 312 с.

карманник); 望星星 [wàng xīngxīng] – смотреть на звезды (ночевать под открытым небом).

В данной главе нами были рассмотрены основные разновидности лексики китайского языка по трем системам классификации лексики: этимологическую (по происхождению); хронологическую (по давности существования); функциональную (по употреблению).

Мы пришли к выводу, что каждая из разновидностей лексики является специфичной в использовании, за исключением нейтральной лексики. Таким образом, для полноценного знания китайского языка необходимо знать не только общеупотребительную лексику, но и жаргонно-арготическую лексику, быть осведомленным по части архаизмов и т.д. Таким образом, будет представляться возможность читать художественную литературу, узкоспециализированные газеты и журналы и т.д.

Также стоит помнить о такой особенности китайского языка, как наличие большого количества диалектов, которые зачастую кардинально отличаются от общепринятого путунхуа. Данная особенность должна учитываться в процессе изучения китайского языка, так как даже носители китайского языка сталкиваются с трудностями при встрече с диалектизмами.

3 ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКИ В КИТАЙСКИХ ЧАТАХ

Словарный состав китайского языка, как и любого другого, постоянно меняется, что позволяет лингвистам трактовать язык, включая внелитературные его страты, как живую и развивающуюся систему.

В связи с процессами сближения китайской и западной культур, бурным развитием компьютерных технологий, распространением интернета как канала коммуникации и появлением программ для общения в формате «социальная сеть» китайский язык активно пополняется новыми лексическими единицами, первоначально зарождающимися именно в сетевой коммуникации.

Интернет оказывает влияние на многие сферы нашей жизни, его влияние проявляется и в языке, формируется интернет-язык. Интернет-язык – не отдельный вид языка, он создается на базе обиходного, повседневного языка общения, дополняя и развивая его. Язык общения в интернете сегодня становится все более и более разнообразным и постоянно изменяется. В связи с этим, несомненный интерес представляет тот факт, каким образом язык интернета влияет на современный китайский язык. В любом языке есть несколько разделов: фонетика, грамматика, лексика, развитие каждого из них происходит неравномерно, но раздел, который больше всего подвержен изменениям и развивается быстрее других – это лексика. В настоящее время большое количество русских и китайских учёных (А. А. Щукин, Н. В. Виноградов, Т. В. Куприна, А. А. Хаматова, Ли Шуцзюань, А. Н. Сбоев, Янь Лиган и др.) исследует активное влияние сленга на развитие китайского языка на современном этапе. Как отмечает А.А. Хаматова, появлению большого количества иностранных заимствований, буквенных слов интернет-лексики способствовали характерные для XXI в. процессы глобализации, информатизации и интернационализации⁴⁷. Китайский интернет-язык содержит слова, записываемые иероглифами, цифры, буквенные слова, а также разли-

⁴⁷ Хаматова А. А. Словообразование современного китайского языка. М., 2003. 222 с.

чные знаки препинания и другие символы.

Язык интернета (网络语言 wǎngluò yǔyán) не изолирован, он объединяет и содержит лексику некоторых диалектов современного китайского языка. Он использует фактически все существующие лингвистические данные: от фонетического строя и словарного состава до грамматического строя языка, от языка вэньянь и диалектов до путунхуа и заимствований из иностранных языков. Всё это является «строительными материалами» интернет-языка.

Интернет-сленг стимулирует процесс демократизации китайского языка, обновляет его лексический и фразеологический состав. Во-вторых, постоянное обновление лексикона интернет-сленга приводит лексико-семантическую систему китайского языка в динамическое состояние. Варьируется лексическое значение слова: одно лексическое значение становится актуальным, ядерным, а другое – периферийным; появляется новый лексико-семантический вариант, через его многократное употребление в коллективном сознании представителей китайской лингвокультуры закрепляется и утверждается новый вариант лексического значения и изменяется семантика лексемы.

Исследования в области интернет-лексики – важная и актуальная задача, направленная на выявление новых тенденций развития современного языка, выяснение значений новых слов и новых значений у уже имеющихся слов. Как пишет Хуэй Тяньган: «Появление огромного количества новых интернет-слов даёт нам удобную возможность, шанс всесторонне, с разных точек зрения рассматривать лексическую систему современного китайского языка; в то же время лексика интернета бросает вызов нашему пониманию этой системы. Мы не можем игнорировать этот факт или отрицать его, нам необходимо активно упорядочивать эту лексику, искать в ней правила, чтобы снять ограничения, которые существовали в нашем понимании и изучении языка интернета, и совершенствовать лексическую структуру китайского языка»⁴⁸.

Некоторых китайские лингвисты считают интернет-язык частью

⁴⁸ Хуэй Тяньган. Обзор тенденций в словообразовании интернет-лексики // Вестник СПбГУ. Серия 13. 2010. № 2. С. 202-213.

молодежного сленга. Так, например, Хуан Тао в работе «流行语与社会时尚文化»⁴⁹ (Модные слова и общественно-популярная культура) выделяет отдельную главу «网络流行语» (Модные слова интернета). В «Словаре неологизмов Синьхуа» интернет-термины также выделяются в отдельную главу. В «Словарь современного китайского сленга» под редакцией Ли Шуцзюаня и Янь Лигана также включена некоторая интернет-лексика. В тоже время у некоторых слов молодежного сленга, включенных в словарь, обозначены только новые значения, используемые в повседневной жизни, и не указаны новые значения, используемые именно при общении в сети интернет.

3.1 Функционирование компьютерной лексики СКЯ

Современные темпы развития информационных технологий и все более глубокое их внедрение в повседневную жизнь привели к тому, что та лексика, которая ранее считалась профессиональной и нераспространенной, сейчас становится лексикой неограниченного употребления, с которой знакомы даже современные дети. Большая часть людей среднего возраста уже не удивляется фразам «закрыть окно» или «щелкнуть мышкой», так как сам являются активными пользователями персональных компьютеров и другой техники. Сомнений не вызывает также умение использования компьютеров подрастающего поколения – поколения Z или цифровых аборигенах. Появление данного термина связано с тем, что дети все раньше и раньше начинают осваивать планшеты, смартфоны, пользоваться интернетом. Дети не воспринимают интернет как набор технологий, а считают ее средой обитания, важной частью их жизни. Именно поэтому компьютерная лексика все прочнее закрепляется в нашей повседневной речи. Кроме того, дальнейший технологический прогресс и все большая вовлеченность людей в использование информационных технологий сделает ранее узкоспециализированную лексику лексикой повседневного обихода.

⁴⁹ Люсинюй юй шэжуэйшишан вэньхуа (Модные слова и общественно-популярная культура) [Электронный ресурс]. URL: <https://book.douban.com/subject/1166110> (дата обращения: 16.03.2018).

Данный феномен не обошел стороной и Китай. Для того, чтобы проанализировать особенности использования компьютерной лексики, нами были рассмотрены разнообразные форумы, чаты и новостные ленты.

Так, например, при анализе сайта sohu.com⁵⁰ нами были выделены следующие лексические единицы, которые могут встретиться пользователям при использовании сайта:

- 1) 下载 [xiàzài] – скачать;
- 2) 伊妹儿 [yīmèir] – e-mail (электронная почта)
- 3) 返回 [fǎnhuí] – возвращаться назад на страницу;
- 4) 灌水 [guànshuǐ] – флудить;
- 5) 头像[tóuxiàng] – аватарка;
- 6) 回复 [huífù] – отвечать (например, на какой-либо комментарий в к посту);
- 7) 帐户点击 [zhànghù diǎnjī] – кликать;
- 8) 帐户[zhànghù] – учётная запись, аккаунт;
- 9) 密码 [mìmǎ] – пароль;
- 10) 博客 [bókè] – блог.

Сайт располагает разнообразными тематическими разделами, нами также был проанализирован раздел игр (рисунок 1)⁵¹



Рисунок 1 – Сайт www.17173.com

⁵⁰ Sohu.com [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sohu.com/> (дата обращения: 16.04.2018).

⁵¹ 17173.com [Электронный ресурс]. URL: <https://www.17173.com/> (дата обращения: 16.04.2018).

В чатах и обсуждениях встретились такая лексика, как:

- 1) 油箱 [yóuxiāng] – почтовый ящик;
- 2) 版主 [bǎnzhǔ] – модератор;
- 3) 竹叶 [zhúyè] – главная страница;
- 4) 死机 [sǐjī] – зависнуть (о компьютере);
- 5) 拉开拉链 [lākāi lāliàn] – разархивировать;
- 6) 密码 [mìmǎ] – пароль;
- 7) 升级 [shēngjí] – апгрейд, обновления;
- 8) 染上病毒 [rǎnshàng bìngdú] – заразиться вирусом;
- 9) Down 下来 [Down xiàlá] / 下载 [xiàzài] – скачать;
- 10) 操作系统 [cāozuò xìtǒng] – оперативная система;
- 11) 菜单 [càidān] – меню на рабочем столе;
- 12) 内存 [nèicún] – оперативная память;
- 13) 硬盘 [yìngpán] – винчестер;
- 14) 鼠标 [shǔbiāo] – мышь;
- 15) 刻光盘 [kè guāngpán] – записать на диск;
- 16) 键盘 [jiànpan] – клавиатура;
- 17) 闪存卡 [shǎncún kǎ] – карта памяти;
- 18) 充电器 [chōngdiànqì] – адаптер питания;
- 19) 蓝牙 [lányá] – блютуз;
- 20) 触摸板 [chùmōbǎn] – тачпад.

При работе с сайтом weibo.com в различных форумах были обнаружены темы, в которых задеировалась следующая лексика:

- 1) 比特币 [bìtèbì] – биткойн (рисунок 2, 3);
- 2) 黑客 [hēikè] – хакер;
- 3) 缓存设置 [huǎncún shèzhì] – настройки кэша;
- 4) 更新 [gēngxīn] – обновлять;

5) 垃圾邮件[lājī yóujiàn] – спам;

6) ZT – перепост (转帖 [zhuǎntiē]).

Представим перевод записи, в которой фигурирует слово «比特币»: «Биткойн упал и потерял больше всего за последние три месяца. Другие валюты тоже падают. Друзья [использующие одну валюту], сочувствую вам» (рисунок 2).



Рисунок 2 – Запись в блоге с сайта weibo.com



Рисунок 3 – Запись в блоге с сайта weibo.com

Подводя итог, можно отметить тот факт, что лексика, ранее считавшаяся узконаправленной, на данный момент переживает своеобразный расцвет. В этой связи мы можем выделить одну из особенностей функционирования интернет-лексики: учащение использования компьютерной лексики в рамках повседневного использования интернета. Так, ранее узкоспециализированная лексика меняет свою характеристику и становится лексикой общего использования.

Также стоит отметить, что лексика, выделенная нами в процессе анализа, является по большей части заимствованиями или кальками, так как большая часть компьютерных терминов пришло из английского языка. Так, например, лексика типа 鼠标, 硬盘, 比特币, 黑客 и др. являются калькой с английского языка.

3.2 Особенности письменной речи в чатах и форумах китайских сайтов

Также в процессе анализа китайских чатов и форумов нами были выделены некоторые особенности лексических единиц, используемых пользователями. Так, например, отличительной особенностью речи пользователей мы почитали использование разного рода аббревиаций. Например, распространенным способом аббревиации является использование латинских букв, созвучных с китайским словом:

- 1) BC – 白痴 [báichī] – идиот;
- 2) PL – 漂亮 [piàoliang] – красивая;
- 3) PMPMP – 拼命拍马屁 [pīnmìng pāimǎpì] – подхалимствовать изо всех сил;
- 4) BD – 笨蛋 [bèndàn] – глупец, болван;
- 5) XDJM – 兄弟姐妹 [xiōngdì jiěmèi] – братья и сёстры.

Пример записи: «Сегодня узнал новое слово. Pmp – подхалимствовать, pmpmp – подхалимствовать изо всех сил» (рисунок 4).



Рисунок 4 – Пример использования буквенной аббревиации

Однако более интересным явлением нам показалось использование чисел в целях сокращения времени набора текста. Причем происходит сокращение не только отдельных слов, но и целых предложений. Не имеющие никакой связи между собой цифры, сочетаясь вместе, обретают определенный смысл. При этом исчезает их числовое значение. Они обретают новое значение, так как произношение этих чисел совпадает или сходно с произношением какого-либо слова или словосочетания:

Например:

- 1) 20170 – 爱你一千年 (ai nǐ yī qiān nián) – буду любить тебя тысячу лет;
- 2) 940194 – 告诉你一件事 (gàosu nǐ yī jiàn shì) – сообщу тебе об одном деле;
- 3) 04551 – 你是我唯一 (nǐ shì wǒ wéiyī) – ты моя единственная;
- 4) 687 – 对不起 (duìbuqǐ) / 了不起 (liǎobùqǐ) – извините; необыкновенный, выдающийся;
- 5) 521 – 我爱你 (wǒ ài nǐ) – я тебя люблю;
- 6) 7456 – 气死我了 (qì sǐ wǒ le) – ты меня разозлил;
- 7) 886 – 拜拜喽! (bài bài lóu) – пока!;
- 8) 065 – 原谅我 (yuánliàng wǒ) – прости меня;
- 9) 07868 – 你吃饱了吧 (nǐ chībǎo le ba) – ты наелся (наелась)?;
- 10) 5366 – 我想聊聊 (wǒ xiǎng liáoliáo) – хочу поболтать.

Например: «521 [я тебя люблю], я тебя люблю» (рисунок 5).



Рисунок 5 – Пример использования числовых сокращений

Учитывая уже упомянутую нам омонимичность китайского языка, данные цифровые обозначения могут нести значение сразу нескольких слов:

1 – 要 yào (нужно), 意 yì (значение, смысл).

2 – 爱 ài (любить), 爱 ài (любить), 啊 a (частица), 饿 è (голодный).

3 – 想 xiǎng (хотеть, скучать), 生 shēng (рождаться), 深 shēn (глубокий), 神 shén (дух), 上 shàng (верх, верхний), 先 xiān (раньше, сначала), 相 xiāng (обоюдный, взаимный).

4 – 是 shì (есть, являться), 死 sǐ (умереть), 世 shì (поколение; мир), 输 shū (проиграть), 时 shí (час, время), 只 zhǐ (только), 速 sù (скоро, быстро).

5 – 我 wǒ (я), 呜 wū (звукоподражание плачу), 无 wú (не, не иметь), 晚 wǎn (вечер, поздний), 唯 wéi (единственно, только, лишь).

6 – 啦 la (частица), 聊 liáo (разговаривать), 了 le (частица), 顺 shùn (вдоль; приятный), 喽 lou (частица), 懒 lǎn (лениться, ленивый), 老 lǎo (старый).

7 – 亲 qīn (близкий, близость), 气 qì, 情 qíng, 娶 qǔ, 去 qù, 吃 chī, 请 qǐng, 起 qǐ

8 – 抱 bào (обнимать), 发 fā (выпускать, отправлять), 吧 ba (частица),

不 bù (нет, не), 帮 bāng (помогать), 伴 bàn (сопровождать), 别 bié (другой; не), 被 bèi (служебное слово), 拜 bài (пока!).

9 – 就 jiù (сразу), 走 zǒu (идти, уходить), 球 qiú (мяч, земной шар), 加 jiā (добавлять), 救 jiù (спасать), 最 zuì (самый), 久 jiǔ (долго), 求 qiú (просить).

0 – 你 nǐ (ты), 理 lǐ (управлять, приводить в порядок, обращать внимание).

Так, фразы, написанные только цифрами, могут быть поняты по-разному.

Таким образом, нами был выделен еще один вид особенностей китайского интернет-языка: использование аббревиаций и сокращений слов и фраз с использованием чисел и латинских букв.

Также очень распространённым явлением в китайском языке являются заимствования как способ пополнения лексики. Иногда заимствования и аббревиация в сочетании дают новую лексику, которая также используется в сети:

1) AAA (от слов «anytime, anyplace, anywhere») – в любое время, в любом месте, где угодно;

2) IDNY (от слов «I don't know you» – я тебя не знаю);

3) DIYer (от слов «do it yourself» и суффикс «er») – тот, кто любит все делать сам.

Например: «Воспоминания «самоделкина»»: 5,25-дюймовый жёсткий диск Quantum, объём 4,3 ГБ, скорость 5 Мб/с» (рисунок 6).

 热门文章

DIYer的远古记忆：昆腾5.25寸硬盘，4.3GB容量，5MB/s速度

售价也越来越低，20多年前买一块硬盘大概能在北京买一平方米房子了吧。如今HDD硬盘只剩下3.5寸和2.5寸两个主流规格，5.25寸HDD硬盘已经没了，而且西数...

IT之家 2017年4月24日

分享 1 | 

Рисунок 6 – Пример использования аббревиации заимствования

Также стоит отметить явления заимствований из английского языка, которые вытесняют уже имеющуюся лексику или вносят новые лексические единицы, например:

- 1) 波士 [bōshì] – от английского «boss» – вместо китайского 老板 – хозяин, управляющий, босс;
- 2) 摩登 [mó dēng] – от английского «modern» – современный;
- 3) 呔 [tǎi] – от английского «tie» – галстук;
- 4) 哈妮 [hānī] – от английского «honey» – милый.

Например: «...не стесняйтесь ощущать чувство свободы и современности» (рисунок 7).



Рисунок 7 – Пример использования заимствования

Помимо выделенных особенностей, в процессе изучения чатов и форумов, нами было замечено использование слов с одним ядерным элементом 网. Так, мы встретили следующие лексические единицы:

- 1) 网蝶 [wǎng dié]: женщина-пользователь интернета;
- 2) 网哥 [wǎng gē]: друг в интернете, сетевой друг;
- 3) 网鬼 [wǎng guǐ]: люди, которые страдают интернет-зависимостью;
- 4) 网警 [wǎng jǐng]: интернет-полиция;
- 5) 网军 [wǎng jūn]: интернет-армия, которая защищает информационный суверенитет;

6) 网络暴民 [wǎngluò bàomín]: интернет-оппозиционер, обсуждающий острые социальные проблемы;

7) 网盲 [wǎng máng] : человек, который не пользуется интернетом;

8) 网迷 [wǎngmí] : заядлый любитель интернета;

9) 网奴 [wǎng nú]: раб интернета;

10) 网捐 [wǎng juān] : интернет-благотворительность;

11) 网剧 [wǎng jù]: интернет-сериалы;

12) 网婚 [wǎng hūn] : виртуальное бракосочетание в интернете;

13) 网货 [wǎnghuò]: товары, продаваемые в интернете;

14) 网瘾 [wǎngyǐn] : интернет-зависимость;

15) 网客 [wǎng kè]: человек, чья жизнь и работа зависит от интернета.

Таким образом, мы выделили одну из особенностей функционирования интернет-лексики китайского языка, которая заключается в расширении семантического поля определенных лексических единиц, которые способны выступать в качестве ядерных элементов и передавать универсальные для пользователей значения, а также могут быть дополнены.

Также стоит отметить, что часть лексики, свойственной китайскому языку, входя в интернет-язык, может приобретать новые значения. Например, 恐龙 [kǒnglóng], первоначальное значение которого – динозавр, в интернете означает «некрасивая девушка», 青蛙 [qīngwā], первоначальное значение – лягушка, в интернете – «некрасивый молодой человек» и др.

Также мы столкнулись с явлением замены иероглифов в тексте постов под влиянием омонимии. Некоторые фразы и их видоизменения стали своеобразным клише и встречаются очень часто, например:

1) 偶稀饭 [ǒuxīfàn] = 我喜欢 [wǒ xǐhuan] – мне нравится (рисунок 8);

2) 主页 [zhǔyě] = 竹叶 [zhúyè] – главная страница;

3) 美女 [měinǚ] = 镁铝 [měilǚ] – красавица.

Например: «...Мне так сильно нравятся чайные, особенно холодный молочный чай» (рисунок 8).

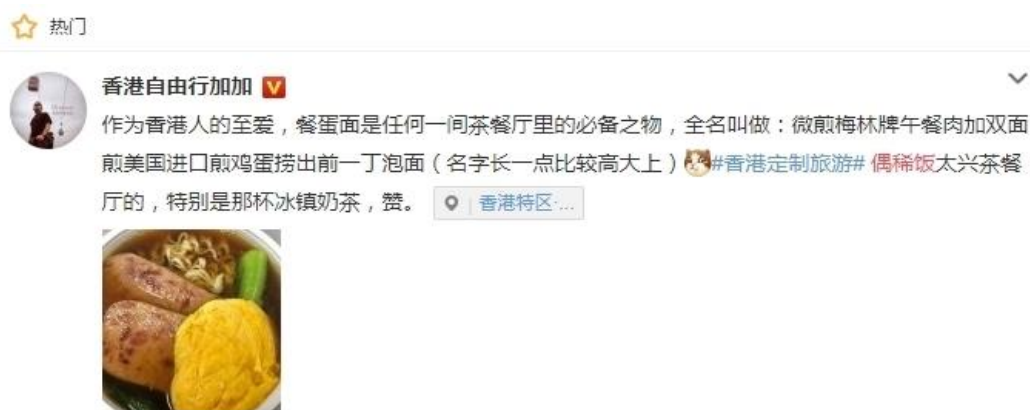


Рисунок 8 – Пример использования омонимии в интернет-речи

Так, нами была выделена еще одна особенность функционирования интернет-лексики китайского языка, которая заключается в использовании приема омонимии в целях создания новых лексических единиц. Разумеется, во многих случаях это происходит непреднамеренно – печатая текст, пользователи не всегда замечают необходимость замены иероглифа, поэтому такая замена иероглифов может порой носить юмористический оттенок.

Также полученные нами результаты были сравнены с лексикой, представленной в словарях, посвященной как интернет-лексике и компьютерной лексике, так и общеиспользуемой лексике китайского языка.

Анализируя «Словарь интернет-языка «Синьхуа»»⁵², мы пришли к выводу, что в нем встречается упомянутая нами выше лексика, однако большая часть той лексики, которая представлена в словаре, составляет собой обычную тематическую лексику, без применения аббревиации и других отличительных особенностей, выделенных нами в процессе изучения записей на форумах.

«Китайско-русский словарь» авторов В.Г. Булова и А.Л. Семенас⁵³ предоставляет читателям отдельное приложение, в котором отражена интернет-

⁵² Словарь интернет-языка «Синьхуа» [Электронный ресурс]. URL: http://www.cp.com.cn/book/978-7-100-08591-5_65.html (дата обращения: 06.02.2018).

⁵³ Булов В. Г., Семенас А. Л. Китайско-русский словарь. М., 2007. 736 с.

лексика, однако из аббревиаций там встречаются лишь буквенные аббревиации, а также ряд заимствований из английского и японского языков. Заимствования из японского языка могут быть связаны с популяризацией японской культуры, влиянию которой подвергается китайская молодежь. Однако выделенные нами числовые аббревиации в словаре не встречаются.

«Китайско-русский русско-китайский словарь компьютерной лексики» А.М. Розвезева⁵⁴ располагает всей лексикой, которую мы затронули в разделе 3.1. Это связано с тем фактом, что данный тип лексики ранее был профессиональным, однако в связи с популяризацией и внедрением информационных технологий в повседневную жизнь, большая часть терминологии, которая используется рядовыми пользователями техники, перешла в разряд общеиспользуемой лексики.

Таким образом, можно считать, что словари в целом отражают текущее состояние интернет-лексики, однако сложно сказать, что они соответствуют динамике развития интернет-языка и успевают пополняться. Также можно сказать, что интернет-лексика сравнима с живой речью, поэтому она обладает такой же вариативностью, ситуативностью и зависимостью от говорящего, а в случае интернет-общения – пишущего. Иными словами, интернет-язык можно считать письменным аналогом живой разговорной речи, учитывая все ее особенности и вариативность. В данном типе речи прослеживается тенденция к оптимизации языка, что явно можно видеть из явления числовой аббревиации.

В данной главе были рассмотрены средства общения, используемые китайскими молодыми людьми в чатах и на форумах. Использование сленга, аббревиаций и других средств словообразования является неким репрезентативным отражением внешней действительности, проявлений социальной, политической жизни, общим состоянием общества. Подводя итоги, следует выделить такие особенности интернет-языка, как:

⁵⁴ Розвезев А. М. Китайско-русский русско-китайский словарь компьютерной лексики. М., 2007. 192 с.

1) тенденция к популяризации компьютерной лексики, которую ранее использовали в профессиональных кругах;

2) использование аббревиаций и сокращений слов и фраз с использованием чисел, а также латинских букв;

3) расширение семантического поля определенных лексических единиц, которые способны выступать в качестве ядерных элементов и передавать универсальные для пользователей значения, а также могут быть дополнены;

4) использование заимствований вместо исконно китайских слов;

5) использование омонимии для создания слов интернет-сленга.

Также был сделан вывод о том, что словари интернет-лексики в целом соответствует реальному состоянию интернет-языка, однако в силу динамики развития словари не всегда в состоянии передать полную реалистичную картину той лексики, которая используется на текущий момент. Анализируя «Словарь интернет-языка «Синьхуа»»⁵⁵, «Китайско-русский словарь» авторов В.Г. Булова и А.Л. Семенов⁵⁶ и «Китайско-русский русско-китайский словарь компьютерной лексики» А.М. Розвезева⁵⁷ мы нашли упоминания обо всех видах лексики, затронутой нами в процессе анализа форумов, за исключением числовых аббревиаций.

⁵⁵ Словарь интернет-языка «Синьхуа» [Электронный ресурс]. URL: http://www.cp.com.cn/book/978-7-100-08591-5_65.html (дата обращения: 06.02.2018).

⁵⁶ Булов В. Г., Семенов А. Л. Китайско-русский словарь. М., 2007. 736 с.

⁵⁷ Розвезев А. М. Китайско-русский русско-китайский словарь компьютерной лексики. М., 2007. 192 с.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В бакалаврской работе мы рассмотрели общие положения науки лексикология, ее предмет-лексика и практическое значение лексикологии. Мы рассмотрели разделы лексикологии, типы лексических значений китайского слова. Также, учитывая специфику китайского языка как изолирующего, мы обратились к проблеме китайского слова как одной из наиболее дискуссионных лингвистических проблем. Как результат, мы пришли к выводу о том, что лексика китайского языка имеет ряд достаточно специфических черт, которые проявляются в иероглифическом письме, составе слова и проблеме выделения слова как структурного элемента речи.

В первой главе были изучены подходы к пониманию лексикологии и ее основному предмету – лексике современного китайского языка. Мы рассмотрели мнения различных авторов-китаеведов и пришли к выводу о том, что лексика китайского языка носит многоаспектный характер и в каждом из них прослеживается свойство изолирующего языка. Кроме того, мы коснулись проблемы слова в китайском языке, как наиболее дискуссионной темы. Рассмотрев подходы к понятию слова, мы описали основные виды лексических единиц китайского языка.

Во второй главе нами была рассмотрена классификация словарного состава современного китайского языка. Нами были использованы три системы классификации лексики: этимологическую (по происхождению); хронологическую (по давности существования); функциональную (по употреблению).

В третьей главе мы рассмотрели особенности функционирования интернет-лексики в китайских чатах.

Путем анализа постов на разнообразных китайских интернет-платформах для общения, нами было выделено порядка 300 лексических единиц, на основе которых были выделены следующие особенности функционирования интернет-лексики:

- тенденция к популяризации компьютерной лексики, которую ранее использовали в профессиональных кругах;
- использование аббревиаций и сокращений слов и фраз с использованием чисел и латинских букв;
- расширение семантического поля определенных лексических единиц, которые способны выступать в качестве ядерных элементов и передавать универсальные для пользователей значения, а также могут быть дополнены;
- использование заимствований вместо исконно китайских слов;
- использование омонимии для создания слов интернет-сленга.

Также полученные нами результаты были сравнены с лексикой, представленной в словарях, посвященной как интернет-лексике и компьютерной лексике, так и общеиспользуемой лексике китайского языка.

Анализируя «Словарь интернет-языка «Синьхуа»»⁵⁸, мы пришли к выводу, что в нем встречается упомянутая нами в тексте работы лексика, однако большая часть той лексики, которая представлена в словаре, составляет собой обычную тематическую лексику, без применения аббревиации и других отличительных особенностей, выделенных нами в процессе изучения записей на форумах.

«Китайско-русский словарь» авторов В.Г. Бурова и А.Л. Семенас⁵⁹ предоставляет читателям отдельное приложение, в котором отражена интернет-лексика, однако из аббревиаций там встречаются лишь буквенные аббревиации, а также ряд заимствований из английского и японского языков, однако выделенные нами числовые аббревиации в словаре не встречаются.

«Китайско-русский русско-китайский словарь компьютерной лексики» А.М. Розвезева⁶⁰ располагает всей лексикой, которую мы затронули в разделе 3.1. Это подтверждает тот факт, что в связи с популяризацией и внедрением

⁵⁸ Словарь интернет-языка «Синьхуа» [Электронный ресурс]. URL: http://www.cp.com.cn/book/978-7-100-08591-5_65.html (дата обращения: 06.02.2018).

⁵⁹ Буров В. Г., Семенас А. Л. Китайско-русский словарь. М., 2007. 736 с.

⁶⁰ Розвезев А. М. Китайско-русский русско-китайский словарь компьютерной лексики. М., 2007. 192 с.

информационных технологий в повседневную жизнь, большая часть терминологии, которая используется рядовыми пользователями техники, перешла в разряд общеиспользуемой лексики.

Так, можно считать, что словари в целом отражают текущее состояние интернет-лексики, однако сложно сказать, что они соответствуют динамике развития интернет-языка и успевают пополняться. Также можно сказать, что интернет-лексика сравнима с живой речью, поэтому она обладает такой же вариативностью, ситуативностью и зависимостью от говорящего, а в случае интернет-общения – пишущего. Иными словами, интернет-язык можно считать письменным аналогом живой разговорной речи, учитывая все ее особенности и вариативность. В данном типе речи прослеживается тенденция к оптимизации языка, что явно можно видеть из явление числовой аббревиации.

Таким образом, можно отметить тот факт, что лексика является отражением процессов общества. Данный вывод был сделан нами на основе популяризации использования компьютерной лексики, которая ранее было не распространена. Это связано с тем, что информационные технологии стали частью современной жизни. Также нам удалось проследить тенденцию стремления к упрощению языка, в котором аббревиация является наиболее продуктивным методом. Кроме того, можно отметить высокую частотность заимствований из английского языка, что доказывает интеграцию культур и языка.

Таким образом, мы пришли к выводу о том, что интернет-лексика, активно используемая в чатах и форумах Китая, представляет собой специфический пласт лексики, который имеет собственный функционал. Это связано со спецификой сети интернет, который является одним из путей глобализации, что также влияет и на язык. Также тенденция к упрощению языка в интернете привлекла наше внимание к аббревиации. Мы пришли к выводу, что китайская лексика столь же разнообразна и имеет различные виды лексики. Также заимствования и аббревиация становятся популярными путями пополнения лексики китайского языка в силу интеграции общества и языка.

Кроме того, данная лексика имеет графическую специфику и не влияет на устную речь китайцев. Исключением является сленг, который используется как в устной, так и письменной речи. Остальные две группы, выделенные нами, направлены на оптимизацию письменной речи.

СПИСОК ИСПОЛЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

ИСТОЧНИКИ

На русском языке

1 Большой китайско-русский словарь // БКРС [Электронный ресурс] // bkrs.info : информационный сайт. – Режим доступа : // <http://bkrs.info/>. – 14.02.2018.

На английском языке

2 Dictionary of acronyms and abbreviations [Электронный ресурс] // abbreviations.com : информационный сайт. – Режим доступа : // <http://www.abbreviations.com/>. – 23.02.2018.

3 Here Are All The Words Chinese State Media Has Banned [Электронный ресурс] // supchina.com : информационный сайт. – Режим доступа : // <https://supchina.com/2017/08/01/words-chinese-state-media-banned/>. – 17.02.2018.

4 Li Yuming, Li Wei The Language Situation in China, Volume 1 (Language Policies and Practices in China) [Электронный ресурс] // books.google.ru : информационный сайт. – Режим доступа : // <https://books.google.ru/books?id=4PHnBQAAQAJ&pg=PA252&lpg>. – 12.02.2018.

На китайском языке

5 Синьхуа сыдянь (Словарь интернет-языка «Синьхуа») [Электронный ресурс] // cp.com.cn: информационный сайт. – Режим доступа : // http://www.cp.com.cn/book/978-7-100-08591-5_65.html. – 06.02.2018.

6 Ruiwen.com [Электронный ресурс] : информационный сайт. – Режим доступа : // <http://www.ruiwen.com/>. – 17.02.2018.

7 Sohu.com [Электронный ресурс] : информационный сайт. – Режим доступа : // <http://www.sohu.com/>. – 15.04.2018.

8 Weibo.com [Электронный ресурс] : информационный сайт. – Режим доступа : // <https://weibo.com/overseas>. – 26.02.2018.

9 Zybang.com [Электронный ресурс] : информационный сайт. – Режим доступа : // <https://www.zybang.com/>. – 24.03.2018.

10 17173.com [Электронный ресурс] : информационный сайт. – Режим доступа : // <https://www.17173.com/>. – 16.04.2018.

ЛИТЕРАТУРА

На русском языке

11 Астрахан, Е. Б., Завьялова, О. И., Софронов, М. В. Диалекты и национальный язык в Китае. – М. : Наука, 1985. – 366 с.

12 Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 2004. – 571 с.

13 Белошапкина, В. А., Брызгунова, Е. А., Земская, Е. А. и др. Современный русский язык / В. А. Белошапкина. – М. : Высшая школа, 1989. – 800 с.

14 Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Гл. ред. Ярцева, В. Н. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 464 с.

15 Буров, В. Г., Семенов, А. Л. Китайско-русский словарь. М.: Восточная книга, 2007. – 736 с.

16 Васильева, С. Г. Китайско-русский словарь иностранных заимствований в современном китайском языке / С. Г. Васильева. – М. : Восточная книга, 2009. – 158 с.

17 Горелов, В. И. Лексикология китайского языка / В. И. Горелов. – М., 1984. – 216 с.

18 Горелов, В. И. Стилистика современного китайского языка / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1979. – 192 с.

19 Заботкина, В. И. Новая лексика современного английского языка / В. И. Заботкина. – М. : Высшая школа, 1989. – 126 с.

20 Капанадзе, Л. А. О понятиях «термин» и «терминология» / Л. А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. – 1965. – С. 75-85.

21 Кузнец М. Д., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка. – М. : Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1960. – 175 с.

- 22 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е издание, переработанное / Л. Л. Нелюбин. М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
- 23 Новый словарь методических терминов [Электронный ресурс] // dic.academic.ru : информационный сайт. – Режим доступа : http://methodological_terms.academic.ru/813/%D0%9B%D0%95%D0%9A%D0%A1%D0%98%D0%9A%D0%9E%D0%9B%D0%9E%D0%93%D0%98%D0%AF. – 18.04.2018
- 24 Покровский, М. М. Избранные работы по языкознанию / М. М. Покровский. – М. : Юрайт, 2018. – 378 с.
- 25 Розвезев, А. М. Китайско-русский русско-китайский словарь компьютерной лексики / А. М. Розвезев. – М. : АСТ, Восток-Запад, 2007. – 192 с.
- 26 Семенас, А. Л. Лексика китайского языка. Базовый учебник / А. Л. Семенас. – М. : Восток-Запад, 2005. – 310 с.
- 27 Смирницкий, А. И. К вопросу о слове (проблема «отдельности слова») / А. И. Смирницкий // Вопросы теории и истории языка в свете трудов И. В. Сталина по языкознанию. – 1952. – С. 182-203.
- 28 Хаматова, А. А. Словообразование современного китайского языка / А. А. Хаматова. – М. : Муравей, 2003. – 222 с.
- 29 Хуэй Тяньган. Обзор тенденций в словообразовании интернет-лексики / Хуэй Тяньган // Вестник СПбГУ. – Серия 13. – 2010. – №2. – С. 202-213.
- 30 Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М., 2009. – 312 с.
- 31 Щичко, В. Ф. Лексикология китайского языка / В. Ф. Щичко. – М. : Книжный дом, 2013. – 272 с.
- 32 Щукин, А. А. Современная китайская аббревиатура. Справочник. А. А. Щукин. – М.: Восток-Запад, 2004. – 80 с.
- 33 Щукин, А. А. Справочник по новокитайскому сленгу / А. А. Щукин. – М. : Муравей, 2003. – 119 с.

34 Энгельс Ф. Диалектика природы [Электронный ресурс] // marxists.org : информационный сайт. – Режим доступа : // <https://www.marxists.org/russkij/1883/dialectics-of-nature.pdf>. – 16.02.2018.

35 Юань Цзя-хуа. Диалекты китайского языка / Юань Цзя-хуа. – М. : Наука, 1965. – 56 с.

На китайском языке

36 Ван Ли. Ханьюй шигао (Очерки по истории китайского языка). – Пекин, 1957. – 61 с. 王力。汉语史稿。– 北京，1958年。 – 61页。

37 Ван Шишэн. Шиюн ханьюй чжунци цзяочэн (Практический курс китайского языка. Средний уровень). – Пекин : Бейцзин дасюе чубаньшэ, 2007. – 306 с. 王世生。实用汉语中级教程。 – 北京 : 北京大学出版社, 2007。 – 306页。

38 Лю Дэлянь. Чжунци ханьюй коуюй (Разговорный китайский язык). – Пекин : Бейцзин дасюе чубаньшэ, 2003. – 226 с. 刘德联。中极汉语口语。 – 北京 : 北京大学出版社, 2003。 – 226页。

39 Лю Маньюань. Гаоци ханьюй коуюй (Разговорный китайский язык). – Пекин : Бейцзин дасюэ чубаньшэ, 2003. – 171 с. 刘元满。高级汉语口语。 – 北京。北京大学出版社, 2003。 – 171页。

40 Сунь Чансюй. Ханьюй цыхуйсюэ (Лексикология китайского языка). – Чанчунь, 1956. – 493 с. 孙常叙。汉语词汇学。 – 长春, 1956年。 – 493页。

41 Сю Баохуа. Ханьюй фаньюй да цыдянь (Большой словарь диалектизмов китайского языка). – Пекин : Чжунхуа шуцзюй, 1999. – 7892 с. 许宝华。汉语方言大词典。 – 北京: 中华书局, 1999。 – 7892页。

42 Сяньдай ханьюй цыдянь (Словарь современного китайского языка). – Пекин, 1979. – 3821 с. 现代汉语词典。北京, 1979年。 – 3821页。

43 Сяньдай ханьюй цыхуй (Лексика современного китайского языка). – Пекин, 1973. – 354 с. 现代汉语词汇。 – 北京, 1973年。 – 354页。

44 Цзыму цы (Буквенные сокращения) / Шанхай: Шанхай цзыму чубаньшэ, 2001. – 300 с. 字母词 / 上海字母出版社, 2001. – 300 页。

45 Чжан Юньхуэй. Ванло юйянь фаюй юй юйюн яньцзю (Исследования грамматики и прагматики интернет-сленга). – Шанхай: Сюелинь чубаньшэ, 2010. – 257 с. 张云辉。网络语言语法与语用研究。 – 上海: 学林出版社, 2010. – 257 页。

46 Чжоу Цзумо. Ханьюй цыхуй цзянхуа (Лекции по лексике китайского языка). – Пекин, 1959. – 316 с. 周祖谟。汉语词汇讲话。 – 北京, 1959 年。 – 316 页。

47 Юй Сун. Синьцы синьи (Новые слова и значения). – Пекин, 1953. – 126 с. 余松。新词, 新义。 – 语文学习, 1953 年。 – 126 页。